

No. 40756

**Indonesia
and
Democratic People's Republic of Korea**

Agreement between the Government of the Republic of Indonesia and the Government of the Democratic People's Republic of Korea for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Jakarta, 11 July 2002

Entry into force: *25 February 2004 by notification, in accordance with article 28*

Authentic texts: *English, Indonesian and Korean*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Indonesia, 6 December 2004*

**Indonésie
et
République populaire démocratique de Corée**

Accord entre le Gouvernement de la République d'Indonésie et le Gouvernement de la République populaire démocratique de Corée en vue d'éviter la double imposition et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Jakarta, 11 juillet 2002

Entrée en vigueur : *25 février 2004 par notification, conformément à l'article 28*

Textes authentiques : *anglais, indonésien et coréen*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Indonésie, 6 décembre 2004*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
INDONESIA AND THE GOVERNMENT OF THE DEMOCRATIC
PEOPLE'S REPUBLIC OF KOREA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE
TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH
RESPECT TO TAXES ON INCOME

The Government of the Republic of Indonesia and the Government of the Democratic People's Republic of Korea, desiring to conclude an Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, and with a view to promote economic cooperation between the two countries,

Have agreed as follows:

Article 1. Personal Scope

This Agreement shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2. Taxes Covered

1. This Agreement shall apply to taxes on income imposed on behalf of each Contracting State or of its political subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income all taxes imposed on total income, or on elements of income, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property and taxes on the total amounts of wages or salaries.

3. The existing taxes to which the Agreement shall apply are in particular:

a) in the Republic of Indonesia:

income tax;

(hereinafter referred to as "the Republic of Indonesia tax");

b) in the Democratic Peoples Republic of Korea:

(i) enterprise income tax;

(ii) personal income tax;

(hereinafter referred to as "the DPRK tax");

4. This Agreement shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any substantial changes which have been made in their respective taxation laws.

Article 3. General Definitions

1. For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:
 - a) (i) the term "Indonesia" means the territory of the Republic of Indonesia as defined in its laws, and parts of the continental shelf and adjacent seas over which the Republic of Indonesia has sovereignty, sovereign rights or jurisdiction in accordance with international law.
 - (ii) the term "the Democratic People's Republic of Korea" when used in a geographical sense, means all the territory of DPRK including its territorial sea and airspace as well as exclusive economic zone and the continental shelf where the DPRK exercises sovereign rights and jurisdiction in accordance with its internal law and the international law;
 - b) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;
 - c) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;
 - d) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by resident of the other Contracting State;
 - e) The term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;
 - f) the term "competent authority" means:
 - (i) in the case of Republic of Indonesia:
the Minister of Finance or his authorized representative;
 - (ii) in the case of Democratic People's Republic of Korea:
the Ministry of Finance or its authorized representative;
 - g) the term "nationals" means:
 - (i) any individual possessing the nationality of a Contracting State;
 - (ii) any legal persons, partnerships and associations deriving its status as such from the laws in force in a Contracting State;
 - h) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean the Republic of Indonesia or the Democratic People's Republic of Korea as the context requires.
2. As regards the application of the Agreement at any time by a Contracting State any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the law of that State concerning the taxes to which the Agreement applies.

Article 4. Resident

1. For the purposes of this Agreement, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his

domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature. But this term does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State or capital situated therein.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

- a) he shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interest);
- b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he does not have a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode;
- c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national;
- d) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, the competent authorities of the States shall settle the question by mutual agreement.

Article 5. Permanent Establishment

1. For the purposes of this Agreement, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise of a Contracting State is wholly or partly carried on in other Contracting State.

2. The term "permanent establishment" includes especially:

- a) a place of management;
- b) a branch;
- c) an office;
- d) a factory;
- e) a workshop;
- f) a warehouse or premises used as sales outlet;
- g) a farm or plantation;
- h) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction or exploration or exploitation of natural resources, drilling rig or working ship used for exploration of natural resources;

3. The term "permanent establishment" likewise encompasses:

- a) a building site, a construction, assembly or installation project or supervisory activities in connection therewith, but only where such site, project or activities continue for a period of more than 12 months;

- b) the furnishing of services, including consultancy services, by an enterprise through employees or other personnel engaged by the enterprise for such purpose, but only where activities of that nature continue (for the same or a connected project) within the country for a period or periods aggregating more than 6 months within any 12 months period.

4. Notwithstanding the preceding provisions this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

- a) the use of facilities solely for the purpose of storage or display of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage or display;
- c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;
- e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, or for the supply of information;
- f) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;
- g) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in sub-paragraphs (a) to (f), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 and 2, where a person -- other than an agent of an independent status to whom paragraph 7 applies -- is acting in a Contracting State on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State if this activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, an insurance enterprise of a Contracting State shall, except in regard to re-insurance, be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State if it collects premiums in the territory of that other State or insures risks situated therein through a person other than an agent of an independent status to whom paragraph 7 applies.

7. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business. However, when the activities of such an agent are devoted wholly or almost wholly on behalf of that enterprise, he will not be considered an agent of an independent status within the meaning of this paragraph.

8. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State or which carries on business in that other state (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6. Income from Immovable Property

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. For the purpose of this Agreement, the term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources. Ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall also apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraph 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

Article 7. Business Profits

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on the business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of the paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on the business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the business of the permanent establishment including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere. However, no such deduction shall be allowed in respects of amounts, if any, paid (otherwise than towards reimbursement of actual expenses) by the permanent establishment to the head office of the

enterprise or any of its other offices, by way of royalties, fees or other similar payment in return for the use of patents of other rights, or by way of commission, for specific services performed or for management, or, except in the case of a banking enterprise, by way of interest on money lent to the permanent establishment. Likewise, no account shall be taken, in the determination of the profits of a permanent establishment, for amount charged (otherwise than towards reimbursement of actual expenses), by the permanent establishment to the head office of the enterprise or any of its other offices, by way of royalties, fees or other similar payment in return for the use of patents or other rights, or by way of commission for specific services performed or for management or, except in the case of a banking enterprise, by way of interest on money lent to the head office of the enterprise or any of its other offices.

4. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

5. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Agreement, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

6. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by the permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

7. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

Article 8. Shipping and Air Transport

I. Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State of which the enterprise operating the ships or aircraft is a resident.

2. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Article 9. Associated Enterprises

1. Where:

a) An enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

b) The same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State -- and taxes accordingly -- profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Agreement and the competent authorities of the Contracting State shall, if necessary consult each other.

3. A Contracting State shall not change the profits of an enterprise in the circumstances referred to in paragraph 2 after the expiry of the time limits provided in its tax laws.

Article 10. Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the dividends. This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares or the other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraph 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Notwithstanding any other provisions of this Agreement where a company which is a resident of a Contracting State of a permanent establishment in the other Contracting State, the profits of the permanent establishment may be subjected to an additional tax in the other State in accordance with its law, but the additional tax so charged shall not exceed, 10 per cent of the amount of such profits after deducting there from income tax and other taxes on income imposed thereon in that State.

6. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other state or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State.

Article 11. Interest

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the interest is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 10 percent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2 interest arising in a Contracting State and derived by the Government of the other Contracting State including a political subdivision, local authorities, the Central Bank or any financial institution controlled by that Government shall be exempt from tax in the first-mentioned State.

4. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage, and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this Article.

5. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provision of this Agreement.

Article 12. Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties referred to in paragraph 1 of this Article may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the royalties is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 10 percent of the gross amount of the royalties.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematography films, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. The provision of paragraph 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case, the provision of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

Article 13. Capital Gains

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident

of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.

3. Gains from the alienation of shares or corporate rights in a company the assets of which consist mainly of immovable property situated in a Contracting State may be taxed in that State.

4. Gains derived an enterprise of a Contracting State from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic, or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft shall be taxable only in that State.

5. Gains from the alienation of any property other than that referred to in the preceding paragraphs shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Article 14. Independent Personal Services

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities or he is present in that other State for a period or periods exceeding in the aggregate 183 days within any twelve month period. If he has such a fixed base or remains in that other State for the aforesaid period or periods, the income may be taxed in that other State but only so much of it as is attributable to that fixed base or derived in that other State during the aforesaid period or periods.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, engineers, lawyers, dentists, architects and accountants.

Article 15. Dependent Personal Services

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18, 19 and 20, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived there from may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

- a) The recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the fiscal year concerning; and
- b) The remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and

c) The remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State shall be taxed only in that State.

Article 16. Director's Fees

1. Director's fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or any other similar organ of his company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The remuneration which a person to whom paragraph 1 applies derived from the company in respect of the discharge of day-to-day functions of a managerial or technical nature may be taxed in accordance with the provisions Article 15.

Article 17. Artistes and Athletes

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as an athlete, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or an athlete in his capacity as such accrues not to the entertainer or an athlete himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14, and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 and 2, income derived from activities referred to in paragraph 1 performed under a cultural agreement or arrangement between the Contracting State shall be exempt from tax in the Contracting State in which the activities are exercised if the visit to that State is wholly or substantially supported by funds of one or both of the Contracting States, a local authority or public institution thereof.

Article 18. Pensions

Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19, pensions and the other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

Article 19. Government Service

1. a). Salaries, wages and other similar remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof, to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

b). However, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that other State and the individual is a resident of that State who:

- (i) is a national of that State; or
- (ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. a) Any pension paid by, or out funds created by, a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or local authority shall be taxable only in that State.

b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of that State.

3. The provisions of Articles 15, 16 and 18 shall apply to salaries, wages and other similar remuneration and pensions in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or political subdivision or a local authority thereof.

Article 20. Professors and Researchers

1. An individual who visits a Contracting State for the purpose of teaching or carrying out research at a university, college or other recognized educational institution in that Contracting State and who is or was immediately before that visit a resident of the other Contracting State shall be exempt from taxation in the first-mentioned Contracting State on remuneration for such teaching or research for a period not exceeding two consecutive years from the date of his first visit for that purpose.

2. The provision of paragraph 1 of this Article shall not apply to income from research if such research is undertaken not in the public interest but primarily for the private benefit of a specific person or persons.

Article 21. Students and Trainees

1. Payments which a student or business trainees who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned Contracting State solely for the purpose of his education or training received for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that Contracting State, provided that such payments arise from sources outside that Contracting State.

2. In respect of grants, scholarships and remuneration from employment not covered by paragraph 1, a student or business trainee described in paragraph I shall, in addition, be entitled during such education or training to the same exemption, reliefs or reductions in respect of taxes available to residents of the Contracting State which he is visiting.

Article 22. Other Income

1. Items of income of a residents of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Agreement, other than income in the form of lotteries, prizes shall be taxable in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

Article 23. Method for Elimination of Double Taxation

Where a resident of a Contracting State derives income from the other Contracting State, the amount of tax on that income payable in that other Contracting State in accordance with its taxation laws and the provisions of this Agreement, may be credited against the tax levied in the first-mentioned Contracting State imposed on that resident. The amount of credit, however, shall not exceed the amount of the tax on the first-mentioned Contracting State on that income computed in accordance with its taxation laws and regulation.

Article 24. Non-discrimination

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

2. The Taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favorably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

3. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

4. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 7 of Article 11, or paragraph 6 of Article 12 apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State. Similarly, any debts of an enterprise of a Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable capital of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been contracted to a resident of the first-mentioned State.

5. In this Article the term "taxation" means taxes which are the subject of this Agreement.

Article 25. Mutual Agreement Procedure

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 24, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within two years from the first notification of the action resulting in taxation in accordance with the provisions of the Agreement.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with this Agreement.

3. The competent authorities of the Contracting State shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Agreement. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Agreement.

4. The competent authorities of the Contracting State may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs. The competent authorities, through consultations, shall develop appropriate bilateral procedures, conditions, methods and techniques for the implementation of the mutual agreement procedure provided for in this Article.

Article 26. Exchange of Information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Agreement or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Agreement insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Agreement, in particular for the prevention of fraud or evasion of such taxes. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State. However, if the information is originally regarded as secret in the transmitting State it shall be disclosed only to persons

or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes which are the subject of the Agreement. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes but may disclose the information in public court proceedings or, in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;
- b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

Article 27. Diplomatic Agents and Consular Officers

Nothing in this Agreement shall affect the fiscal privileges of diplomatic agents or consular officers under the general rules of the international law or under the provision of special agreements.

Article 28. Entry into Force

1. This Agreement shall enter into force on the later of date on which the respective Governments shall notify each other in writing through diplomatic channels that the formalities constitutionally required in their respective States for the entry into force of this Agreement have been complied with.

2. This Agreement shall have effect:

- a) in respect of taxes withheld at source to income derived on or after 1 January in the year next following that in which the Agreement enters into force; and
- b) in respect of other taxes on income to such taxes chargeable for the taxable years beginning on or after 1 of January in the year next following that in which the Agreement enters into force.

Article 29. Termination

This Agreement shall remain in force until terminated by one of the Contracting States. Either Contracting State may terminate the Agreement, through diplomatic channels, by giving notice of termination at least 6 months before the end of any calendar year following after the period of five years from the date on which the Agreement enters into force.

a) in respect of taxes withheld at source to income derived on or after 1 January in the year next following that in which the notice of termination is given;

b) in respect to other taxes on income to such taxes chargeable for the taxable years beginning on or after 1 January in the year next following that in which the notice of termination is given.

In Witness Whereof the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Jakarta on July 11, 2002 in the Indonesian, Korean, and English languages. All texts being equally authentic. In case of any divergence in interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Indonesia:

DR. N. HASSAN WIRAJUDA
Minister for Foreign Affairs

For the Government of the Democratic People's Republic of Korea:

PAEK NAM SUN
Minister for Foreign Affairs

[INDONESIA TEXT — TEXTE INDONÉSIEEN]

**PERSETUJUAN
ANTARA
PEMERINTAH REPUBLIK INDONESIA
DAN
PEMERINTAH REPUBLIK DEMOKRATIK RAKYAT KOREA
TENTANG
PENGHINDARAN PAJAK BERGANDA DAN PENCEGAHAN
PENGELAKAN PAJAK ATAS PENGHASILAN**

Pemerintah Republik Indonesia dan Pemerintah Republik Demokratik Rakyat Korea, berhasrat mengadakan suatu Persetujuan mengenai penghindaran pajak berganda dan pencegahan pengelakan pajak yang berhubungan dengan pajak atas penghasilan dengan tujuan untuk meningkatkan kerjasama ekonomi antara dua negara.

telah menyetujui sebagai berikut:

**Pasal 1
ORANG DAN BADAN YANG TERCAKUP DALAM PERSETUJUAN**

Persetujuan ini berlaku terhadap orang dan badan yang menjadi penduduk salah satu atau kedua Negara pihak pada Persetujuan.

**Pasal 2
PAJAK-PAJAK YANG DICAKUP DALAM PERSETUJUAN INI**

1. Persetujuan ini berlaku terhadap pajak-pajak atas penghasilan yang dikenakan oleh setiap Negara Pihak pada Persetujuan atau bagian ketatanegaraannya atau pemerintah daerahnya tanpa memperhatikan cara pemungutan pajak-pajak tersebut.

2. Dianggap sebagai pajak-pajak atas penghasilan adalah semua pajak yang dikenakan atas seluruh penghasilan atau bagian-bagian penghasilan, termasuk pajak-pajak atas keuntungan yang diperoleh dari pemindahtanganan harta gerak atau harta tak gerak dan pajak atas jumlah keseluruhan gaji atau upah.
3. Persetujuan ini harus diterapkan terhadap pajak-pajak yang berlaku sekarang ini khususnya:
 - a) dalam hal Indonesia:

pajak penghasilan
(selanjutnya disebut sebagai "pajak Republik Indonesia").
 - b) dalam hal Republik Demokratik Rakyat Korea:
 - (i) pajak perusahaan,
 - (ii) pajak individu,
(selanjutnya disebut sebagai "pajak RDRK")
4. Persetujuan ini berlaku pula terhadap setiap pajak yang serupa atau pada hakekatnya sama yang dikenakan setelah tanggal penandatanganan Persetujuan ini sebagai tambahan terhadap, atau sebagai pengganti dari pajak-pajak yang sekarang berlaku. Pejabat-pejabat yang berwenang dari kedua Negara Pihak pada Persetujuan harus saling memberitahukan satu sama lain mengenai setiap perubahan-perubahan penting yang terjadi dalam perundang-undangan perpajakan mereka.

Pasal 3 DIFINISI-DIFINISI UMUM

1. Kecuali jika dari hubungan kalimatnya harus diartikan lain, yang dimaksud dalam Persetujuan ini dengan:
 - a) (i) Istilah "Indonesia" meliputi wilayah: Republik Indonesia sebagaimana ditentukan dalam perundang-undangannya, landas kontinen dan daerah sekitarnya dimana Republik Indonesia memiliki kedaulatan, hak-hak berdaulat atau yurisdiksi sesuai ketentuan-ketentuan hukum internasional;
 - (ii) Istilah "Republik Demokratik Rakyat Korea" apabila digunakan dalam konteks geografi, adalah seluruh wilayah Republik Demokratik Rakyat Korea meliputi laut dan udara, termasuk pula zona ekonomi eksklusif dan landas kontinen dimana Republik Demokratik Rakyat Korea memiliki hak berdaulat dan yurisdiksi sesuai ketentuan hukum dalam negerinya dan hukum internasional;
- b) istilah "orang/badan" meliputi orang pribadi, perseroan, dan setiap kumpulan dari orang-orang dan/atau badan-badan;

- c) istilah "perseroan" berarti setiap badan hukum atau setiap entitas yang untuk tujuan pemungutan pajak diperlakukan sebagai suatu badan hukum;
 - d) istilah "perusahaan dari suatu Negara Pihak pada Persetujuan" dan "perusahaan dari Negara Pihak lainnya pada Persetujuan" masing-masing berarti suatu perusahaan yang dijalankan oleh penduduk dari suatu Negara Pihak pada Persetujuan dan suatu perusahaan yang dijalankan oleh penduduk dari Negara Pihak lainnya pada Persetujuan;
 - e) istilah "lalu lintas internasional" berarti setiap pengangkutan oleh kapal laut atau pesawat udara yang dilakukan oleh suatu perusahaan dari suatu Negara Pihak pada Persetujuan, kecuali jika kapal atau pesawat udara itu semata-mata dioperasikan antara tempat-tempat di Negara Pihak lainnya pada Persetujuan;
 - f) istilah "pejabat yang berwenang" berarti:
 - (i) dalam hal Indonesia, Menteri Keuangan atau Wakilnya yang sah;
 - (ii) dalam hal Republik Demokratik Rakyat Korea: Kementerian Keuangan atau Wakilnya yang sah;
 - g) istilah "warganegara" berarti:
 - (i) setiap orang pribadi yang memiliki kewarganegaraan dari suatu Negara Pihak pada Persetujuan;
 - (ii) setiap badan hukum, usaha bersama dan persekutuan yang statusnya mereka peroleh berdasarkan hukum yang berlaku pada salah satu Negara Pihak pada Persetujuan.
 - h) Istilah "Negara Pihak pada Persetujuan" dan "Negara Pihak pada Persetujuan Lainnya" berarti Republik Indonesia atau Republik Demokratik Rakyat Korea tergantung hubungan kalimatnya.
2. Sehubungan dengan penerapan Persetujuan ini oleh salah satu Negara Pihak pada Persetujuan setiap istilah yang tidak dirumuskan dalam Persetujuan ini mempunyai arti menurut perundang-undangan Negara itu sepanjang mengenai pajak-pajak yang diatur dalam Persetujuan ini.

Pasal 4
PENDUDUK

1. Untuk kepentingan Persetujuan ini, istilah "penduduk suatu Negara Pihak pada Persetujuan" berarti setiap orang dan badan, yang menurut perundang-undangan Negara tersebut dapat dikenakan pajak di Negara itu berdasarkan domisilinya, tempat kediamannya, tempat kedudukan manajemennya, ataupun atas dasar lainnya yang sifatnya serupa. Tetapi

istilah tersebut tidak termasuk penduduk perseorangan atau badan yang terutang pajak di Negara tersebut hanya karena memperoleh penghasilan dari sumber-sumber di Negara itu atau memiliki modal di Negara itu.

2. Jika seseorang menurut ketentuan-ketentuan pada ayat 1 menjadi penduduk di kedua Negara Pihak pada Persetujuan, maka statusnya akan ditentukan sebagai berikut:
 - a) ia akan dianggap sebagai penduduk Negara di mana ia mempunyai tempat tinggal tetap yang tersedia baginya; apabila ia mempunyai tempat tinggal tetap yang tersedia di kedua Negara, ia akan dianggap sebagai penduduk Negara di mana terdapat hubungan-hubungan pribadi dan ekonomi yang lebih erat (pusat kepentingan-kepentingan pokok);
 - b) jika Negara di mana pusat kepentingan-kepentingan pokoknya tidak dapat ditentukan, atau jika ia tidak mempunyai tempat tinggal tetap yang tersedia baginya di salah satu Negara, maka ia akan dianggap sebagai penduduk Negara di mana ia biasanya berdiam;
 - c) jika ia mempunyai tempat kebiasaan berdiam di kedua Negara atau sama sekali tidak mempunyainya di salah satu Negara tersebut maka ia akan dianggap sebagai penduduk Negara Pihak pada Persetujuan di mana ia menjadi warganegara;
 - d) Jika ia menjadi warganegara dari kedua Negara atau sama sekali tidak menjadi warganegara dari salah satu negara tersebut, maka pejabat-pejabat yang berwenang dari Negara Pihak pada Persetujuan akan menyelesaikan masalahnya berdasarkan persetujuan bersama.
3. Apabila berdasarkan ketentuan-ketentuan ayat (1), suatu badan mempunyai tempat kedudukan di kedua Negara Pihak pada persetujuan, maka pejabat yang berwenang di Negara Pihak pada persetujuan akan menyelesaikan masalahnya berdasarkan persetujuan bersama.

Pasal 5 BENTUK USAHA TETAP

1. Untuk kepentingan Persetujuan ini istilah "bentuk usaha tetap" berarti suatu tempat usaha tetap melalui mana usaha dari suatu perusahaan dari Negara Pihak pada Persetujuan seluruh atau sebagian dijalankan di Negara Pihak pada Persetujuan Lainnya.
2. Istilah "bentuk usaha tetap" terutama meliputi khususnya:
 - a) suatu tempat kedudukan manajemen;
 - b) suatu cabang;
 - c) suatu kantor;
 - d) suatu pabrik;

- e) suatu bengkel;
 - f) suatu gudang atau tempat yang digunakan sebagai outlet penjualan;
 - g) suatu pertanian atau perkebunan;
 - h) suatu tambang, atau sumur minyak atau gas, suatu penggalian atau suatu tempat penggalian atau eksplorasi sumber daya alam, tempat pengeboran atau kapal yang digunakan untuk eksplorasi atau eksploitasi sumber-sumber daya alam.
3. Pengertian "bentuk usaha tetap" juga meliputi:
- a). suatu bangunan, suatu konstruksi, proyek perakitan atau instalasi atau kegiatan pengawasan yang berhubungan dengan kegiatan proyek tersebut merupakan suatu bentuk usaha tetap hanya apabila tempat, proyek atau kegiatan tersebut berlangsung lebih dari 12 bulan.
 - b). pemberian jasa-jasa, termasuk jasa konsultasi oleh sebuah perusahaan melalui karyawan atau orang lain yang dilibatkan oleh perusahaan untuk tujuan tertentu, tetapi hanya apabila aktivitas-aktivitas tersebut berlangsung (untuk proyek yang sama atau berhubungan) di suatu Negara dalam masa atau masa-masa lebih dari 6 bulan dalam jangka waktu 12 bulan.
4. Menyimpang dari ketentuan-ketentuan sebelumnya dari Pasal ini, pengertian "bentuk usaha tetap" dianggap tidak meliputi:
- a) penggunaan fasilitas-fasilitas semata-mata dengan maksud untuk menyimpan atau memamerkan barang-barang atau barang dagangan milik perusahaan;
 - b) pengurusan suatu persediaan barang-barang atau barang dagangan milik perusahaan semata-mata dengan maksud untuk disimpan atau dipamerkan;
 - c) pengurusan suatu persediaan barang-barang atau barang dagangan milik perusahaan semata-mata dengan maksud untuk diolah oleh perusahaan lain;
 - d) pengurusan suatu tempat usaha tetap semata-mata dengan maksud untuk pembelian barang-barang atau barang dagangan atau untuk mengumpulkan informasi bagi keperluan perusahaan;
 - e) pengurusan suatu tempat usaha tetap semata-mata dengan maksud untuk tujuan periklanan, atau untuk memberikan keterangan-keterangan;
 - f) pengurusan suatu tempat usaha tetap semata-mata dengan maksud menjalankan, kegiatan lainnya yang bersifat persiapan atau penunjang bagi perusahaan;

- g) pengurusan suatu tempat usaha tetap semata-mata dengan maksud untuk melakukan gabungan kegiatan-kegiatan seperti disebutkan pada sub-ayat (a) sampai (f), sepanjang hasil penggabungan semua kegiatan-kegiatan tersebut bersifat persiapan atau penunjang.
5. Menyimpang dari ketentuan-ketentuan ayat 1 dan 2, apabila orang atau badan, kecuali agen yang bertindak bebas sebagaimana berlaku ayat 7, bertindak di suatu Negara Pihak pada Persetujuan atas nama suatu perusahaan, mempunyai dan biasa melakukan wewenang untuk menutup kontrak-kontrak atas nama perusahaan tersebut, perusahaan tersebut dianggap mempunyai bentuk usaha tetap di negara tersebut, kecuali kegiatan-kegiatan itu hanya terbatas pada apa yang diatur dalam ayat 4, yang tidak akan membuat tempat usaha tetap tersebut dianggap sebagai bentuk usaha tetap sesuai dengan ketentuan ayat tersebut.
 6. Menyimpang dari ketentuan yang terdahulu pada pasal ini, suatu perusahaan asuransi dari salah satu Negara Pihak pada persetujuan, kecuali yang menyangkut reasuransi, akan dianggap mempunyai bentuk usaha tetap di Negara Pihak lainnya pada Persetujuan jika perusahaan tersebut memungut premi di wilayah Negara lainnya itu, atau menanggung resiko yang terjadi disana melalui seseorang yang bukan merupakan agen yang bertindak bebas terhadap siapa ayat (7) berlaku.
 7. Suatu perusahaan tidak akan dianggap mempunyai suatu bentuk usaha tetap di suatu Negara Pihak pada Persetujuan hanya semata-mata karena perusahaan itu menjalankan usaha di Negara itu melalui makelar, komisioner umum, atau agen lainnya yang bertindak bebas, sepanjang orang atau badan tersebut bertindak dalam rangka kegiatan usahanya yang lazim. Namun demikian, bilamana kegiatan agen dimaksud seluruhnya atau hampir seluruhnya dilakukan untuk perusahaan itu, maka ia tidak akan dianggap sebagai agen yang bertindak bebas dalam pengertian ayat ini.
 8. Jika suatu perseroan yang berkedudukan di suatu Negara Pihak pada Persetujuan menguasai atau dikuasai oleh perseroan yang berkedudukan di Negara Pihak lainnya pada Persetujuan ataupun menjalankan usaha di Negara Pihak lainnya itu (baik melalui suatu bentuk usaha tetap ataupun dengan suatu cara lain), maka hal itu tidak dengan sendirinya akan berakibat bahwa salah satu dari perseroan itu merupakan bentuk usaha tetap dari yang lainnya

Pasal 6 PENGHASILAN DARI HARTA TAK GERAK

1. Penghasilan yang diperoleh seorang penduduk dari suatu Negara Pihak pada Persetujuan dari harta tak gerak (termasuk penghasilan yang diperoleh dari pertanian atau kehutanan) yang berada di Negara Pihak lainnya pada Persetujuan dapat dikenakan pajak di Negara lain tersebut.

2. Istilah "harta tak gerak" akan mempunyai arti sesuai dengan perundang-undangan Negara Pihak pada Persetujuan di mana harta yang bersangkutan berada. Untuk keperluan Persetujuan ini, istilah tersebut meliputi juga benda-benda yang menyertai harta tak gerak, ternak dan peralatan yang dipergunakan dalam usaha pertanian dan kehutanan, hak-hak terhadap mana berlaku ketentuan-ketentuan dalam hukum umum mengenai pemilikan atas lahan, hak memungut hasil atas harta tak gerak, serta hak atas pembayaran-pembayaran tetap atau tak tetap sebagai balas jasa untuk pengerjaan, atau hak untuk mengerjakan kandungan mineral, sumber-sumber dan sumber-sumber kekayaan alam lainnya. Kapal laut dan pesawat udara tidak dianggap sebagai harta tak gerak.
3. Ketentuan-ketentuan pada ayat 1 berlaku juga terhadap penghasilan yang diperoleh dari penggunaan secara langsung, dari penyewaan, atau dari penggunaan harta tak gerak dalam bentuk apapun
4. Ketentuan-ketentuan dalam ayat-ayat 1 dan 3 berlaku juga terhadap penghasilan yang diperoleh dari harta tak gerak suatu perusahaan dan terhadap penghasilan dari harta tak gerak yang digunakan dalam menjalankan pekerjaan bebas.

Pasal 7
LABA USAHA

1. Laba suatu perusahaan dari Negara Pihak pada Persetujuan hanya akan dikenakan pajak di Negara itu kecuali jika perusahaan itu menjalankan usaha di Negara Pihak lainnya pada Persetujuan melalui suatu bentuk usaha tetap. Apabila perusahaan tersebut menjalankan usahanya sebagai dimaksud di atas, maka laba perusahaan itu dapat dikenakan pajak di negara lainnya tetapi hanya atas bagian laba yang berasal dari bentuk usaha tetap tersebut.
2. Dengan memperhatikan ketentuan-ketentuan ayat 3, jika suatu perusahaan dari suatu Negara Pihak pada Persetujuan menjalankan usaha di Negara Pihak lainnya pada Persetujuan melalui suatu bentuk usaha tetap yang berada di sana, maka yang akan diperhitungkan sebagai laba bentuk usaha tetap itu oleh masing-masing negara ialah laba yang diperolehnya seandainya bentuk usaha tetap tersebut merupakan suatu perusahaan yang terpisah dan bertindak bebas yang melakukan kegiatan-kegiatan yang sama atau serupa, dalam keadaan yang sama atau serupa, dan mengadakan hubungan yang sepenuhnya bebas dengan perusahaan yang memiliki bentuk usaha tetap itu.
3. Dalam menentukan besarnya laba suatu bentuk usaha tetap, dapat dikurangkan biaya-biaya yang dikeluarkan untuk kepentingan usaha dari bentuk usaha tetap itu termasuk biaya-biaya pimpinan dan biaya-biaya administrasi umum baik yang dikeluarkan di Negara di mana bentuk usaha tetap itu berada ataupun di tempat lain yang dibolehkan sesuai ketentuan perundang-undangan nasional Negara Pihak pada Persetujuan di mana bentuk usaha tetap berada. Namun demikian tidak diperkenankan untuk

dikurangkan ialah pembayaran-pembayaran yang dilakukan oleh bentuk usaha tetap kepada kantor pusatnya atau kantor-kantor lain milik kantor pusatnya (selain dari penggantian biaya yang benar-benar dikeluarkan) berupa royalti, biaya atau pembayaran-pembayaran serupa lainnya karena penggunaan paten atau hak-hak lain, atau berupa komisi, untuk jasa-jasa tertentu yang dilakukan atau untuk manajemen, atau, kecuali dalam hal usaha perbankan, berupa bunga atas pinjaman yang diberikan kepada bentuk usaha tetap. Sebaliknya tidak akan diperhitungkan sebagai laba bentuk usaha tetap adalah jumlah-jumlah yang dibebankan oleh bentuk usaha tetap kepada kantor pusatnya atau kantor-kantor lain milik Kantor Pusatnya (selain penggantian biaya yang benar-benar dikeluarkan) berupa royalti, biaya atau pembayaran-pembayaran serupa lainnya karena penggunaan paten atau hak-hak lain, atau berupa komisi, untuk jasa-jasa tertentu yang dilakukan atau untuk manajemen, atau, kecuali dalam hal usaha perbankan, berupa bunga atas pinjaman yang diberikan kepada kantor pusatnya atau kantor lain milik kantor pusatnya.

4. Demi penerapan ayat-ayat terdahulu, besarnya laba bentuk usaha tetap harus ditentukan dengan cara yang sama dari tahun ke tahun kecuali terdapat alasan yang kuat dan cukup untuk melakukan penyimpangan.
5. Jika dalam jumlah laba termasuk bagian-bagian penghasilan yang diatur secara tersendiri pada Pasal-Pasal lain dalam Persetujuan ini, maka ketentuan Pasal-Pasal tersebut tidak akan terpengaruh oleh ketentuan-ketentuan Pasal ini.
6. Laba yang semata-mata berasal dari pembelian barang-barang atau barang dagangan yang dilakukan oleh suatu bentuk usaha tetap untuk perusahaan, tidak dihitung sebagai laba dari bentuk usaha tetap.
7. Sepanjang merupakan kelaziman di salah satu Negara Pihak pada Persetujuan, untuk menetapkan besarnya laba yang dapat dianggap berasal dari suatu bentuk usaha tetap dengan cara menentukan bagian laba berbagai bagian perusahaan tersebut atas keseluruhan laba perusahaan itu, maka ketentuan-ketentuan pada ayat 2 tidak akan menutup kemungkinan bagi Negara Pihak pada Persetujuan dimaksud untuk menentukan besarnya laba yang dikenakan pajak berdasarkan pembagian itu yang lazim dipakai, namun cara pembagiannya harus sedemikian rupa sehingga hasilnya akan sesuai dengan prinsip-prinsip yang terkandung di dalam pasal ini.

Pasal 8 PERKAPALAN DAN PENGANGKUTAN UDARA

1. Laba yang diperoleh dari pengoperasian kapal-kapal laut atau pesawat udara di jalur lalu lintas internasional hanya akan dikenakan pajak di Negara dimana perusahaan yang mengoperasikan kapal atau pesawat tersebut berkedudukan.

2. Ketentuan-ketentuan ayat 1 berlaku pula terhadap laba dari penyertaan dalam suatu gabungan perusahaan, suatu usaha bersama atau dari suatu perwakilan untuk operasi internasional.

Pasal 9
PERUSAHAAN-PERUSAHAAN YANG MEMPUNYAI
HUBUNGAN ISTIMEWA

1. Apabila
 - a) suatu perusahaan dari suatu Negara Pihak pada Persetujuan baik secara langsung maupun tidak langsung turut serta dalam manajemen, pengawasan atau modal suatu perusahaan di Negara Pihak lainnya pada Persetujuan, atau
 - b) orang atau badan yang sama baik secara langsung maupun tidak langsung turut serta dalam manajemen, pengawasan atau modal suatu perusahaan dari Negara Pihak pada Persetujuan dan suatu perusahaan dari Negara Pihak lainnya pada Persetujuan,

dan dalam kedua hal itu antara kedua perusahaan dimaksud dalam hubungan dagangnya atau hubungan keuangannya diadakan atau diterapkan syarat-syarat yang menyimpang dari yang lazimnya berlaku antara perusahaan-perusahaan yang sama sekali bebas satu sama lain, maka setiap laba yang seharusnya diterima oleh salah satu perusahaan jika syarat-syarat itu tidak ada, namun tidak diterimanya karena adanya syarat-syarat tersebut, dapat ditambahkan pada laba perusahaan itu dan dikenakan pajak.

2. Apabila salah satu Negara Pihak pada Persetujuan melakukan pembetulan atas laba suatu perusahaan di Negara itu – dan dikenakan pajak – dan bagian laba yang dibetulkan itu adalah juga merupakan laba perusahaan yang telah dikenakan pajak di Negara Pihak lainnya pada Persetujuan dan laba tersebut adalah laba yang memang seharusnya diperoleh perusahaan di Negara yang disebut pertama seandainya berdasarkan syarat-syarat yang dibuat antara kedua perusahaan yang sepenuhnya bebas, Negara Pihak lainnya pada Persetujuan akan melakukan penyesuaian-penyesuaian atas jumlah laba yang dikenakan pajak dari perusahaan di Negara Pihak lainnya pada Persetujuan tersebut. Dalam melakukan penyesuaian-penyesuaian itu, diharuskan untuk memperhatikan ketentuan-ketentuan lain dalam Persetujuan ini dan apabila dianggap perlu pejabat-pejabat yang berwenang dari kedua Negara saling berkonsultasi.
3. Negara Pihak pada Persetujuan tidak akan melakukan pembetulan laba perusahaan sebagaimana dimaksud pada ayat (2) apabila batas waktu yang diberikan oleh undang-undang masing-masing Negara telah dilampaui.

Pasal 10
DIVIDEN

1. Dividen yang dibayarkan oleh suatu perseroan yang berkedudukan di suatu Negara Pihak pada Persetujuan kepada penduduk Negara Pihak lainnya pada Persetujuan dapat dikenakan pajak di Negara lain tersebut.
2. Namun demikian dividen itu dapat juga dikenakan pajak di Negara Pihak pada Persetujuan di mana perseroan yang membayarkan dividen tersebut berkedudukan dan sesuai dengan perundang-undangan Negara tersebut, akan tetapi apabila penerima dividen adalah pemilik saham yang menikmati dividen itu, maka pajak yang dikenakan tidak akan melebihi 10 persen dari jumlah bruto dividen yang dibagikan. Ayat ini tidak akan mempengaruhi peneanaan pajak atas laba perusahaan dari mana dividen berasal.
3. Istilah "dividen" sebagaimana digunakan dalam pasal ini berarti penghasilan dari saham-saham, atau hak-hak lainnya yang bukan merupakan surat-surat piutang, yang berhak atas pembagian laba, maupun penghasilan lainnya dari hak-hak perseroan yang oleh undang-undang perpajakan Negara di mana peseroan yang membagikan dividen itu berkedudukan.
4. Ketentuan-ketentuan ayat 1 dan 2 tidak akan berlaku apabila pemilik saham yang menikmati dividen, yang merupakan penduduk dari suatu Negara Pihak pada Persetujuan, melakukan kegiatan usaha di Negara Pihak lainnya pada Persetujuan, di mana perseroan yang membayarkan dividen itu berkedudukan, melalui suatu bentuk usaha tetap yang berada di sana, atau menjalankan pekerjaan bebas dengan suatu tempat usaha tetap yang berada di sana dan pemilikan saham-saham yang menghasilkan dividen itu mempunyai hubungan yang efektif dengan bentuk usaha tetap atau tempat usaha tetap itu. Dalam hal demikian, tergantung pada masalahnya berlaku ketentuan-ketentuan Pasal 7 atau Pasal 14.
5. Menyimpang dari ketentuan-ketentuan lainnya dalam Persetujuan ini, apabila suatu perseroan yang berkedudukan di suatu Negara Pihak pada Persetujuan mempunyai bentuk usaha tetap di Negara Pihak lainnya pada Persetujuan, maka keuntungan bentuk usaha tetap tersebut dapat dikenakan pajak tambahan di Negara lainnya itu berdasarkan undang-undangnya, namun pajak tambahan tersebut tidak akan melebihi 10 persen dari jumlah keuntungan setelah dikurangi dengan pajak penghasilan dan pajak-pajak lainnya atas penghasilan yang dikenakan di Negara lain tersebut.
6. Apabila suatu perseroan yang berkedudukan di suatu Negara Pihak pada Persetujuan memperoleh laba atau penghasilan dari Negara Pihak lainnya pada Persetujuan, Negara lain tersebut tidak boleh mengenakan pajak apapun juga atas dividen yang dibayarkan oleh perseroan itu, kecuali apabila dividen itu dibayarkan kepada penduduk Negara lain itu atau apabila penguasaan saham-saham yang menghasilkan dividen itu

mempunyai hubungan yang efektif dengan bentuk usaha tetap atau tempat usaha tetap yang berada di Negara lain tersebut.

Pasal 11
BUNGA

1. Bunga yang berasal dari suatu Negara Pihak pada Persetujuan dan dibayarkan kepada penduduk Negara Pihak lainnya pada Persetujuan dapat dikenakan pajak di Negara lain tersebut.
2. Namun demikian, bunga tersebut dapat juga dikenakan pajak di Negara Pihak lainnya pada Persetujuan tempat bunga itu berasal, dan sesuai dengan perundang-undangan Negara tersebut, akan tetapi apabila penerima bunga adalah pemberi pinjaman yang menikmati bunga itu, maka pajak yang dikenakan tidak akan melebihi 10 persen dari jumlah bruto bunga.
3. Menyimpang dari ketentuan-ketentuan ayat 2, bunga yang berasal dari Negara Pihak pada Persetujuan dan diterima oleh Pemerintah Negara Pihak lainnya atau bagian ketatanegaraannya, atau pemerintah daerahnya, Bank Sentral atau institusi keuangan yang dimiliki pemerintah dibebaskan dari pengenaan pajak di negara yang disebut pertama.
4. Istilah "bunga" yang digunakan dalam Pasal ini berarti penghasilan dari semua jenis tagihan hutang, baik yang dijamin dengan hipotik maupun yang tidak dan baik yang mempunyai hak atas pembagian laba maupun yang tidak dan khususnya penghasilan dari surat-surat perbendaharaan Negara dan penghasilan dari surat-surat obligasi atau surat-surat hutang, termasuk premi dan hadiah yang terikat pada surat-surat berharga, obligasi atau surat-surat hutang tersebut. Pengenaan denda untuk keterlambatan pembayaran tidak dianggap sebagai bunga dalam pengertian Pasal ini.
5. Ketentuan-ketentuan ayat 1 dan 2 tidak akan berlaku apabila pemberi pinjaman yang menikmati bunga tadi berkedudukan di suatu Negara Pihak pada Persetujuan, melakukan kegiatan usaha di Negara Pihak lainnya pada Persetujuan di mana tempat bunga itu berasal, melalui suatu bentuk usaha tetap yang berada di sana, atau menjalankan pekerjaan bebas di Negara lainnya melalui suatu tempat usaha tetap yang berada di sana, dan tagihan hutang yang menghasilkan bunga itu mempunyai hubungan yang efektif dengan bentuk usaha tetap atau tempat usaha tetap itu. Dalam hal demikian, tergantung pada masalahnya, berlaku ketentuan-ketentuan Pasal 7 atau Pasal 14.
6. Bunga dianggap berasal dari suatu Negara Pihak pada Persetujuan apabila yang membayarkan bunga adalah penduduk Negara tersebut. Namun demikian, apabila orang atau badan yang membayar bunga itu, tanpa memandang apakah ia penduduk suatu Negara Pihak pada Persetujuan atau tidak, mempunyai bentuk usaha tetap atau tempat usaha tetap di suatu Negara Pihak pada Persetujuan di mana bunga yang dibayarkan menjadi

beban bentuk usaha tetap atau tempat usaha tetap tersebut, maka bunga itu akan dianggap berasal dari Negara Pihak pada Persetujuan di mana bentuk usaha tetap atau tempat usaha tetap itu berada.

7. Jika karena alasan adanya hubungan istimewa antara pembayar bunga dengan pemilik yang menikmati bunga atau antara keduanya dengan orang atau badan lain dengan memperhatikan besarnya tagihan hutang yang menghasilkan bunga itu, jumlah bunga yang dibayarkan melebihi jumlah yang seharusnya disetujui antara pembayar dan pemilik yang menikmati bunga seandainya hubungan istimewa itu tidak ada, maka ketentuan-ketentuan Pasal ini akan berlaku hanya atas jumlah yang telah disetujui tersebut. Dalam hal demikian, jumlah kelebihan pembayaran tersebut akan tetap dikenakan pajak sesuai dengan perundang-undangan masing-masing Negara Pihak pada Persetujuan, dengan memperhatikan ketentuan-ketentuan lainnya dalam Persetujuan ini.

Pasal 12 ROYALTI

1. Royalti yang berasal dari Negara Pihak pada Persetujuan dan dibayarkan kepada penduduk dari suatu Negara Pihak lainnya pada Persetujuan dapat dikenakan pajak di Negara lain tersebut.
2. Namun demikian royalti dapat dikenakan pajak di Negara Pihak pada Persetujuan di mana pembayaran-pembayaran tersebut berasal dan sesuai dengan Undang-undang Negara tersebut, tetapi apabila pemilik hak yang menikmati royalti itu adalah penduduk dari Negara Pihak lainnya pada Persetujuan, maka pajak yang dikenakan tidak melebihi 10 persen dari jumlah royalti bruto.
3. Istilah "Royalti" dalam pasal ini berarti setiap jenis pembayaran yang diterima sebagai imbalan untuk penggunaan atau hak untuk menggunakan setiap hak cipta kesusasteraan, kesenian atau kerja ilmiah, termasuk film sinematografi, patent, merk dagang, pola atau model, perencanaan, rumus rahasia atau cara pengolahan atau untuk penggunaan atau hak untuk menggunakan alat-alat perlengkapan industri, perdagangan atau ilmu pengetahuan atau untuk informasi mengenai pengalaman di bidang industri, perdagangan atau ilmu pengetahuan.
4. Ketentuan-ketentuan ayat 1 dan ayat 2 tidak berlaku, apabila pihak yang memiliki hak menikmati royalti, yang merupakan penduduk suatu Negara Pihak pada Persetujuan menjalankan usaha atau telah menjalankan usaha di Negara Pihak lainnya pada Persetujuan di mana royalti berasal, melalui suatu bentuk usaha tetap yang berada disana, atau melakukan suatu pekerjaan bebas di Negara lainnya itu melalui suatu tempat usaha tetap yang berada disana, dan hak atau harta yang menghasilkan royalti itu mempunyai hubungan yang efektif dengan bentuk usaha tetap atau tempat usaha tetap itu. Dalam hal demikian, tergantung pada masalahnya, berlaku ketentuan-ketentuan Pasal 7 atau Pasal 14.

5. Royalti dapat dianggap berasal dari Negara Pihak pada Persetujuan apabila pembayarannya adalah penduduk dari Negara tersebut. Namun demikian, apabila orang atau badan yang membayarkan royalti itu, tanpa memandang apakah ia penduduk suatu Negara Pihak pada Persetujuan atau bukan, memiliki bentuk usaha tetap atau tempat usaha tetap di suatu Negara Pihak pada Persetujuan di mana kewajiban membayar royalti timbul, dan royalti tersebut menjadi beban bentuk usaha tetap atau tempat usaha tetap tersebut, maka royalti itu dianggap berasal dari Negara di mana bentuk usaha tetap atau tempat usaha tetap itu berada.
6. Jika karena alasan adanya hubungan istimewa antara pembayar dengan pemilik hak yang menikmati atau antara kedua-duanya dengan orang/badan lain, berkenaan dengan penggunaan hak atau keterangan yang mengakibatkan pembayaran itu, jumlah royalti yang dibayarkan itu melebihi jumlah yang seharusnya disepakati oleh pembayar dan pemilik hak seandainya tidak ada hubungan istimewa, maka ketentuan-ketentuan Pasal ini hanya akan berlaku terhadap jumlah yang disebut terakhir. Dalam hal demikian, jumlah kelebihan pembayaran tersebut akan tetap dikenakan pajak sesuai dengan perundang-undangan masing-masing Negara Pihak pada Persetujuan, dengan memperhatikan ketentuan-ketentuan lainnya dalam Persetujuan ini.

Pasal 13
KEUNTUNGAN DARI PEMINDAHTANGANAN HARTA

- 1.¹ Keuntungan yang diperoleh penduduk suatu Negara Pihak pada Persetujuan dari pemindahtanganan harta tak gerak, sebagaimana dimaksud dalam Pasal 6 dan terletak di Negara Pihak lainnya pada Persetujuan, dapat dikenakan pajak di Negara Pihak lainnya tersebut.
2. Keuntungan dari pemindahtanganan harta gerak yang merupakan bagian kekayaan suatu bentuk usaha tetap yang dimiliki oleh perusahaan dari suatu Negara Pihak pada Persetujuan di Negara Pihak lainnya pada Persetujuan atau dari harta gerak yang merupakan bagian dari suatu tempat usaha tetap yang tersedia bagi penduduk suatu Negara Pihak pada Persetujuan di Negara Pihak lainnya pada Persetujuan untuk maksud melakukan pekerjaan bebas, termasuk keuntungan dari pemindahtanganan bentuk usaha tetap itu (tersendiri atau beserta keseluruhan perusahaan) atau tempat usaha tetap, dapat dikenakan pajak di Negara Pihak lainnya tersebut.
3. Keuntungan dari pemindahtanganan saham-saham atau hak-hak lain dalam satu perusahaan di mana assetnya yang terutama terdiri atas harta tak gerak yang terletak di satu Negara Pihak pada Persetujuan dapat dikenakan pajak di Negara tersebut.
4. Keuntungan yang diperoleh perusahaan suatu Negara Pihak pada Persetujuan dari pemindahtanganan kapal-kapal laut atau pesawat udara

yang beroperasi di jalur lalu lintas internasional atau harta gerak yang menjadi bagian dari operasi kapal-kapal laut atau pesawat udara hanya akan dikenakan pajak di Negara tersebut.

5. Keuntungan dari pemindahtanganan harta lainnya, kecuali yang disebut pada ayat-ayat terdahulu, hanya akan dikenakan pajak di Negara Pihak pada Persetujuan di mana orang/badan yang memindahkan harta itu berkedudukan.

Pasal 14 PEKERJAAN BEBAS

1. Penghasilan yang diperoleh penduduk dari suatu Negara Pihak pada Persetujuan sehubungan dengan jasa-jasa profesional atau pekerjaan bebas lainnya hanya akan dikenakan pajak di Negara itu, kecuali orang tersebut mempunyai tempat usaha tetap yang tersedia secara teratur baginya di Negara lain untuk menjalankan kegiatan-kegiatannya atau ia berada di Negara tersebut untuk masa atau masa-masa lebih dari 183 hari dalam masa 12 bulan. Jika ia mempunyai tempat tetap atau berada di Negara tersebut dalam masa yang ditentukan, penghasilan tersebut bisa dipajaki di Negara Pihak lainnya tersebut tetapi hanya sepanjang penghasilan tersebut berasal dari tempat usaha tetap itu atau diperoleh di Negara Pihak lainnya selama masa yang telah ditentukan.
2. Istilah "jasa-jasa profesional" terutama meliputi kegiatan-kegiatan di bidang ilmu pengetahuan, kesusasteraan, kesenian, pendidikan atau pengajaran yang dilakukan secara independen, demikian juga pekerjaan-pekerjaan bebas yang dilakukan oleh para dokter, ahli hukum, ahli teknik, arsitek, dokter gigi, dan para akuntan.

Pasal 15 PEKERJAAN DALAM HUBUNGAN KERJA

1. Dengan memperhatikan ketentuan-ketentuan Pasal-pasal 16, 18, 19, dan 21, gaji, upah dan imbalan lainnya yang serupa yang diperoleh penduduk suatu Negara Pihak pada Persetujuan karena pekerjaan dalam hubungan kerja, hanya akan dikenakan pajak di Negara itu, kecuali pekerjaan tersebut dilakukan di Negara Pihak lainnya pada Persetujuan. Dalam hal demikian, maka imbalan yang diterima dari pekerjaan dimaksud dapat dikenakan pajak di Negara Pihak lainnya itu.
2. Menyimpang dari ketentuan-ketentuan ayat 1, imbalan yang diterima atau diperoleh penduduk dari suatu Negara Pihak pada Persetujuan dari pekerjaan yang dilakukan di Negara Pihak lainnya pada Persetujuan, hanya akan dikenakan pajak di Negara yang disebut pertama apabila:

- a) penerima imbalan berada di Negara Pihak lainnya itu dalam suatu masa atau masa-masa yang jumlahnya tidak melebihi 183 hari dalam jangka waktu 12 bulan; dan
 - b) imbalan itu dibayarkan oleh, atau atas nama pemberi kerja yang bukan merupakan penduduk Negara Pihak lainnya tersebut, dan
 - c) imbalan itu tidak menjadi beban bentuk usaha tetap atau tempat usaha tetap yang dimiliki oleh pemberi kerja di Negara Pihak lain tersebut.
3. Menyimpang dari ketentuan-ketentuan sebelumnya dalam Pasal ini, imbalan yang diperoleh karena pekerjaan yang dilakukan di atas kapal laut atau pesawat udara yang dioperasikan dalam jalur lalu lintas internasional oleh suatu perusahaan dari satu Negara Pihak pada Persetujuan hanya akan dikenakan pajak di Negara tersebut.

Pasal 16 IMBALAN DIREKTUR

1. Imbalan para direktur dan pembayaran-pembayaran serupa lainnya yang diperoleh penduduk Negara Pihak pada Persetujuan dalam kedudukannya sebagai anggota dewan direktur suatu perseroan atau setiap organ lain yang serupa dari perusahaan yang berkedudukan di suatu Negara Pihak lainnya pada Persetujuan dapat dikenakan pajak di Negara Pihak lainnya tersebut.
2. Imbalan yang diterima atau diperoleh seseorang sebagaimana dimaksud pada ayat 1 dari perusahaan sehubungan dengan melakukan fungsi sehari-hari sebagai pimpinan atau teknisi dapat dikenakan pajak sesuai dengan ketentuan pada Pasal 15.

Pasal 17 PARA ARTIS DAN ATLET

1. Menyimpang dari ketentuan-ketentuan Pasal 14 dan 15, penghasilan yang diperoleh penduduk dari Negara Pihak pada Persetujuan sebagai penghibur seperti artis teater, film, radio atau televisi atau pemain musik atau sebagai olahragawan, dari kegiatan-kegiatan pribadinya yang dilakukan di Negara Pihak lainnya pada Persetujuan dapat dikenakan pajak di Negara lainnya tersebut.
2. Apabila penghasilan sehubungan dengan kegiatan-kegiatan pribadi yang dilakukan oleh penghibur atau olahragawan tersebut diterima bukan oleh penghibur atau olahragawan itu sendiri tetapi oleh orang atau badan lain, menyimpang dari ketentuan-ketentuan Pasal 7, 14 dan 15, maka penghasilan tersebut dapat dikenakan pajak di Negara Pihak pada Persetujuan di mana kegiatan-kegiatan penghibur atau olahragawan itu dilakukan.

3. Menyimpang dari ketentuan-ketentuan ayat 1 dan 2, penghasilan yang diperoleh dari kegiatan-kegiatan dalam ayat 1 yang dilaksanakan di bawah perjanjian budaya atau persetujuan antar Negara Pihak pada Persetujuan akan dibebaskan dari pengenaan pajak di negara Pihak pada Persetujuan di mana kegiatan tersebut dilaksanakan apabila kunjungan ke Negara itu sepenuhnya atau sebagian besar dibiayai oleh salah satu atau kedua Negara Pihak lain pada Persetujuan, pemerintah daerah atau institusi umumnya.

**Pasal 18
PENSIUN**

Dengan memperhatikan ketentuan-ketentuan Pasal 19 ayat 2, pensiun atau imbalan sejenis lainnya yang dibayarkan kepada penduduk dari suatu Negara Pihak pada Persetujuan sehubungan dengan pekerjaan di masa lalu hanya akan dikenakan pajak di Negara itu.

**Pasal 19
PEJABAT PEMERINTAH**

1. a) Gaji, upah, dan imbalan sejenis lainnya, selain dari pensiun, yang dibayarkan oleh Negara Pihak pada Persetujuan atau bagian ketatanegaraannya atau pemerintah daerahnya kepada seseorang sehubungan dengan jasa-jasa yang diberikan kepada Negara tersebut atau bagiannya atau pemerintahnya, hanya akan dikenakan pajak di Negara itu.
 - b) Namun demikian, gaji, upah, dan imbalan sejenis lainnya tersebut hanya akan dikenakan pajak di Negara Pihak lainnya pada Persetujuan apabila jasa-jasa tersebut diberikan di Negara Pihak lainnya itu dan orang tersebut adalah penduduk Negara itu yang:
 - (i) merupakan warganegara dari Negara itu; atau
 - (ii) tidak menjadi penduduk Negara itu semata-mata hanya untuk maksud memberikan jasa-jasa tersebut.
2. a) Pensiun yang dibayarkan oleh, atau dari dana yang dibentuk oleh suatu Negara Pihak pada Persetujuan atau bagian ketatanegaraannya atau pemerintah daerahnya kepada seseorang sehubungan dengan jasa-jasa yang diberikannya kepada Negara itu atau bagiannya atau pemerintahnya hanya akan dikenakan pajak di Negara itu.
 - b) Namun demikian, pensiun tersebut hanya akan dikenakan pajak di Negara Pihak lainnya pada Persetujuan bilamana orang tersebut adalah penduduk dan warganegara dari Negara Pihak lainnya itu.

3. Ketentuan-ketentuan dalam Pasal-pasal 15, 16 dan 18 akan berlaku terhadap gaji, upah, dan imbalan sejenis lainnya dan pensiun dari jasa-jasa yang diberikan sehubungan dengan usaha yang dijalankan oleh suatu Negara Pihak pada Persetujuan, bagian ketatanegaraannya atau pemerintah daerahnya.

**Pasal 20
GURU DAN PENELITI**

1. Seseorang yang mengunjungi Negara Pihak pada Persetujuan untuk tujuan mengajar atau penelitian pada universitas, perguruan tinggi atau lembaga pendidikan di Negara Pihak lainnya pada Persetujuan dan pada permulaan kunjungannya ke Negara Pihak lainnya pada Persetujuan adalah penduduk suatu Negara Pihak pada Persetujuan akan dibebaskan dari pengenaan pajak oleh Negara yang disebut pertama atas penghasilannya dari mengajar atau penelitian untuk masa tidak lebih dari dua tahun berturut-turut sejak tanggal pertama kunjungannya untuk keperluan tersebut.
2. Ketentuan pada ayat 1 dari Pasal ini tidak akan berlaku terhadap penghasilan atas penelitian, apabila penelitian tersebut tidak dilakukan untuk kepentingan umum, tetapi dilakukan untuk pihak perorangan atau orang-orang tertentu.

**Pasal 21
SISWA DAN PEMAGANG**

1. Pembayaran-pembayaran yang diterima oleh siswa atau pemegang yang merupakan penduduk atau segera sebelum mengunjungi suatu Negara Pihak pada Persetujuan merupakan penduduk suatu Negara Pihak lainnya pada Persetujuan dan berada di Negara yang disebutkan pertama semata-mata untuk mengikuti pendidikan atau latihan, yang diterima semata-mata untuk keperluan hidup, pendidikan atau latihan tidak dikenakan pajak di Negara Pihak pada Persetujuan tersebut, sepanjang pembayaran-pembayaran tersebut berasal dari sumber di luar Negara tersebut.
2. Sehubungan dengan hibah-hibah, bea-bea siswa dan imbalan dari pekerjaan yang tidak dicakup dalam ayat 1, seorang siswa atau pemegang yang disebutkan dalam ayat 1, sebagai tambahan, berhak selama masa pendidikan atau pelatihan semacam itu diberikan pengecualian-pengecualian yang sama, keringanan atau pengurangan yang menyangkut pajak-pajak yang dikenakan terhadap penduduk-penduduk dari Negara Pihak pada Persetujuan yang ia kunjungi.

Pasal 22
PENGHASILAN LAINNYA

1. Jenis-jenis penghasilan atas penduduk dari satu Negara Pihak pada Persetujuan darimanapun sumbernya, yang tidak disebutkan dalam pasal-pasal terdahulu dalam Persetujuan ini, selain penghasilan dari lotere dan hadiah, dapat dikenakan pajak di Negara itu.
2. Ketentuan-ketentuan ayat 1 tidak akan berlaku atas penghasilan, selain penghasilan dari harta tak gerak seperti pada Pasal 6 ayat 2, jika penerima penghasilan, menjadi penduduk suatu Negara Pihak pada Persetujuan, menjalankan usaha di Negara pihak lainnya melalui suatu bentuk usaha tetap yang ada di sana, atau melakukan pekerjaan bebas di Negara pihak lainnya melalui suatu tempat usaha tetap, dan hak atau kekayaan darimana penghasilan tersebut diperoleh mempunyai hubungan efektif dengan bentuk usaha tetap atau tempat tetap. Dalam hal demikian ketentuan-ketentuan dari Pasal 7 atau Pasal 14 akan diterapkan.

Pasal 23
METODE PENGHINDARAN PAJAK BERGANDA

Apabila seorang penduduk dari suatu Negara Pihak pada Persetujuan memperoleh penghasilan dari Negara Pihak lainnya pada Persetujuan, jumlah pajak yang terutang di Negara Pihak lainnya pada Persetujuan berkenaan dengan penghasilannya tersebut sesuai dengan ketentuan Persetujuan ini, dapat dikreditkan terhadap Pajak di Negara Persetujuan yang dikenakan terhadap orang tersebut. Namun jumlah kredit tersebut tidak boleh melebihi jumlah pajak di Negara yang disebut pertama atas penghasilan yang dihitung sesuai dengan undang-undang pajak dan peraturan-peraturan Negara tersebut.

Pasal 24
NON DISKRIMINASI

1. Warganegara dari suatu Negara Pihak pada Persetujuan tidak akan dikenakan pajak atau kewajiban apapun sehubungan dengan pengenaan pajak di Negara Pihak lainnya pada Persetujuan, yang berlainan atau lebih memberatkan daripada pengenaan pajak dan kewajiban-kewajiban pihak, yang dikenakan atau dapat dikenakan terhadap warganegara dari Negara Pihak lainnya dalam keadaan yang sama.
2. Pengenaan pajak atas bentuk usaha tetap yang dimiliki oleh suatu perusahaan dari Negara Pihak pada Persetujuan di Negara Pihak lainnya pada Persetujuan, tidak akan dilakukan dengan cara yang kurang menguntungkan dibandingkan dengan pengenaan pajak atas perusahaan-perusahaan yang menjalankan kegiatan-kegiatan yang sama di Negara Pihak lainnya itu. Ketentuan ini tidak dapat ditafsirkan sebagai mewajibkan suatu Negara Pihak pada Persetujuan untuk memberikan kepada penduduk Negara Pihak lainnya pada Persetujuan suatu potongan pribadi, keringanan-keringanan dan pengurangan-pengurangan untuk kepentingan

pengenaan pajak berdasarkan status sipil atau tanggung jawab keluarga seperti yang diberikan kepada penduduknya sendiri.

3. Perusahaan di suatu Negara Pihak pada Persetujuan, yang modalnya sebagian atau seluruhnya dimiliki atau dikuasai baik langsung atau tidak langsung oleh penduduk dari Negara Pihak lainnya pada Persetujuan, tidak akan dikenakan pajak atau kewajiban apapun yang berkaitan dengan pengenaan pajak di Negara yang disebut pertama yang berlainan atau lebih memberatkan daripada pengenaan pajak dan kewajiban-kewajiban dimaksud yang dikenakan atau dapat dikenakan terhadap perusahaan-perusahaan lainnya yang serupa di Negara yang disebut pertama.
4. Kecuali di mana ketentuan Pasal 9 ayat 1, Pasal 11 ayat 7 atau Pasal 12 ayat 6 berlaku, bunga, royalti dan pembayaran-pembayaran lain yang dibayarkan oleh perusahaan dari Negara Pihak pada Persetujuan kepada penduduk Negara Pihak lainnya pada Persetujuan dalam menentukan laba yang dapat dikenakan pajak atas perusahaan semacam itu akan dapat dikurangkan di bawah kondisi yang sama apabila hal itu dibayarkan kepada penduduk dari Negara yang disebut pertama. Demikian juga, hutang dari suatu perusahaan dari satu Negara Pihak pada Persetujuan, untuk menentukan pajak modal atas suatu perusahaan, dapat dikurangkan dalam kondisi yang sama apabila diberlakukan atas penduduk di negara yang disebut pertama.
5. Dalam pasal ini, istilah "perpajakan" berarti pajak-pajak yang diatur dalam Persetujuan ini.

Pasal 25

TATA CARA PERSETUJUAN BERSAMA

1. Apabila seseorang atau suatu badan menganggap bahwa tindakan-tindakan salah satu atau kedua Negara Pihak pada Persetujuan mengakibatkan atau akan mengakibatkan pengenaan pajak yang tidak sesuai dengan Persetujuan ini, maka terlepas dari cara-cara penyelesaian yang diatur oleh perundang-undangan nasional dari masing-masing Negara, maka ia dapat mengajukan masalahnya kepada pejabat yang berwenang di Negara Pihak pada Persetujuan di mana ia berkedudukan, atau apabila masalah yang timbul menyangkut ayat 1 Pasal 24 kepada pejabat yang berwenang di Negara Pihak pada Persetujuan di mana ia menjadi warganegara. Masalah tersebut harus diajukan dalam waktu dua tahun sejak pemberitahuan pertama dari tindakan yang mengakibatkan pengenaan pajak yang tidak sesuai dengan ketentuan-ketentuan Persetujuan ini.
2. Apabila keberatan yang diajukan itu cukup beralasan untuk diselesaikan dan apabila atas masalah itu tidak dapat ditemukan suatu penyelesaian yang memuaskan, pejabat yang berwenang harus berusaha menyelesaikan masalah itu melalui persetujuan bersama dengan pejabat yang berwenang dari Negara Pihak lainnya pada Persetujuan, dengan tujuan untuk menghindari pengenaan pajak yang tidak sesuai dengan Persetujuan ini.

3. Pejabat-pejabat yang berwenang dari kedua Negara Pihak pada Persetujuan melalui suatu persetujuan bersama harus berusaha untuk menyelesaikan setiap kesulitan atau keragu-raguan yang timbul dalam penafsiran atau penerapan Persetujuan ini. Mereka dapat juga berkonsultasi bersama untuk mencegah pengenaan pajak berganda dalam hal tidak diatur dalam Persetujuan
4. Pejabat-pejabat yang berwenang dari kedua Negara Pihak pada Persetujuan dapat berhubungan langsung satu sama lain untuk mencapai persetujuan sebagaimana dimaksud pada ayat-ayat sebelumnya. Pejabat-pejabat yang berwenang dari Negara Pihak pada Persetujuan, melalui konsultasi, mengembangkan tatacara, kondisi, dan tehnik yang bersifat bilateral guna pencapaian prosedur persetujuan bersama yang dimaksud dalam Pasal ini.

Pasal 26 **PERTUKARAN INFORMASI**

1. Pejabat-pejabat yang berwenang dari kedua Negara Pihak pada Persetujuan akan melakukan tukar menukar informasi yang diperlukan untuk melaksanakan ketentuan-ketentuan dalam Persetujuan ini atau untuk melaksanakan undang-undang nasional Negara masing-masing mengenai pajak-pajak yang dicakup dalam Persetujuan, sepanjang pengenaan pajak menurut undang-undang Negara yang bersangkutan tidak bertentangan dengan Persetujuan ini, khususnya untuk mencegah terjadinya penggelapan atau penyelundupan pajak. Pertukaran informasi tidak dibatasi oleh ketentuan Pasal 1. Setiap informasi yang diterima oleh suatu Negara Pihak pada Persetujuan harus dijaga kerahasiaannya dengan cara yang sama seperti apabila informasi itu diperoleh berdasarkan perundang-undangan nasional Negara tersebut. Bagaimanapun, informasi yang dianggap rahasia itu hanya dapat diungkapkan kepada orang atau badan atau pejabat-pejabat (termasuk pengadilan dan badan-badan administratif) yang berkepentingan dalam penetapan atau penagihan pajak, pelaksanaan undang-undang atau penuntutan, atau dalam memutuskan keberatan berkenaan dengan pajak-pajak yang dicakup dalam Persetujuan ini. Orang atau badan atau para pejabat tersebut hanya boleh memberikan informasi itu hanya untuk maksud tertentu tetapi juga boleh mengungkapkan informasi itu dalam pengadilan umum atau dalam pembuatan keputusan-keputusan pengadilan.
2. Bagaimanapun juga ketentuan-ketentuan ayat (1) sama sekali tidak dapat ditafsirkan sedemikian rupa sehingga membebaskan kepada Negara Pihak pada Persetujuan kewajiban untuk:
 - a) melaksanakan tindakan-tindakan administratif yang bertentangan dengan perundang-undangan dan praktek administrasi yang berlaku di Negara itu atau di Negara Pihak lainnya pada Persetujuan;

- b) memberikan informasi yang tidak mungkin diperoleh berdasarkan perundang-undangan atau dalam praktek administrasi yang lazim di Negara tersebut atau di Negara Pihak lainnya pada Persetujuan;
- c) memberikan informasi yang mengungkapkan rahasia apapun di bidang perdagangan, usaha, industri, perniagaan atau keahlian, atau tata cara perdagangan atau informasi lainnya yang pengungkapannya bertentangan dengan kebijaksanaan umum (ordre public).

Pasal 27

PEJABAT DIPLOMATIK DAN KONSULER

Persetujuan ini tidak akan mempengaruhi hak-hak istimewa di bidang fiskal dari anggota-anggota misi diplomatik dan konsuler berdasarkan peraturan-peraturan umum hukum internasional atau berdasarkan ketentuan-ketentuan dalam suatu persetujuan khusus.

Pasal 28

BERLAKUNYA PERSETUJUAN

1. Persetujuan ini akan berlaku pada hari berikutnya setelah tanggal saat masing-masing Pemerintah saling memberitahu secara tertulis melalui saluran diplomatik bahwa formalitas sebagaimana disyaratkan dalam konstitusi masing-masing Negara untuk pemberlakuan Persetujuan ini telah dipenuhi.
2. Persetujuan ini akan berlaku:
 - a) mengenai pajak yang dipotong pada sumbernya, atas penghasilan yang diperoleh pada atau setelah tanggal 1 Januari tahun takwim berikutnya sesudah berlakunya Persetujuan ini; dan
 - b) mengenai pajak lainnya atas penghasilan untuk tahun-tahun pajak yang mulai pada atau setelah tanggal 1 Januari tahun berikutnya sesudah tahun berlakunya Persetujuan ini.

Pasal 29

BERAKHIRNYA PERSETUJUAN

Persetujuan ini akan tetap berlaku sampai diakhiri oleh salah satu Negara Pihak pada Persetujuan. Masing-masing Negara Pihak pada Persetujuan dapat mengakhiri berlakunya Persetujuan ini, melalui saluran-saluran diplomatik, dengan menyampaikan pemberitahuan tertulis tentang berakhirnya Persetujuan ini sekurang-kurangnya 6 bulan sebelum akhir dari suatu tahun takwim, setelah jangka waktu lima tahun sejak berlakunya Persetujuan ini.

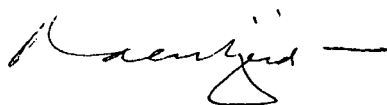
- a) mengenai pajak yang dipotong pada sumber penghasilan untuk penghasilan yang diperoleh pada atau setelah tanggal 1 Januari tahun takwim berikutnya setelah tahun pemberitahuan berakhirnya Persetujuan diberikan;
- b) mengenai pajak-pajak lainnya atas penghasilan, untuk tahun-tahun pajak yang dimulai pada atau setelah tanggal 1 Januari tahun takwim berikutnya setelah tahun pemberitahuan berakhirnya Persetujuan diberikan.

DENGAN KESAKSIAN para penanda tangan di bawah ini, yang telah memperoleh kuasa yang sah, telah menandatangani Persetujuan ini.

DIBUAT di *Jakarta* pada tanggal *11 Juli 2002* dalam bahasa Indonesia, Korea dan Inggris. Semua naskah tersebut berkekuatan hukum sama. Dalam hal terjadi perbedaan penafsiran, maka yang berlaku adalah naskah dalam bahasa Inggris.

ATAS NAMA PEMERINTAH REPUBLIK
INDONESIA

ATAS NAMA PEMERINTAH REPUBLIK
DEMOKRATIK RAKYAT KOREA



DR. N. HASSAN WIRAJUDA
MENTERI LUAR NEGERI



PAEK NAM SUN
MENTERI LUAR NEGERI

인도네시아공화국 정부와 조선민주주의인민공화국
정부사이의 소득에 대한 2중과세 및 탈세방지협정

인도네시아공화국 정부와 조선민주주의인민공화국 정부는 소득에 대한 2중과세 및 탈세방지협정을 체결하여 두 나라사이의 경제협조관계를 촉진시킬 것을 희망하면서 다음과 같이 합의하였다.

제 1 조 인 원

이 협정은 계약국 일방 또는 쌍방의 거주인으로 되어 있는 인원들에게 적용된다.

제 2 조 적용되는 세금

1. 이 협정은 세금부과방식에 관계없이 일방 또는 그의 직속기관, 지방당국이 부과하는 소득에 대한 세금들에 적용된다.
2. 동산과 부동산의 양도소득, 로임과 봉급의 총액에 대한 세금들을 포함하여 소득의 전부 또는 그 일부에 부과되는 모든 세금들은 소득에 대한 세금으로 인정한다.
3. 이 협정이 적용되는 현행세금들은 다음과 같다.
 - 1) 조선민주주의인민공화국에서는;
 - (1) 기업소득세
 - (2) 개인소득세(이하 《조선민주주의인민공화국 세금》이라 한다.)
 - 2) 인도네시아공화국에서는 ;
소득세

(이하 《인도네시아공화국 세금》이라 한다.)

4. 이 협정은 조인된 후 본질적으로 유사한 세금들로서 현행세금들에 보충되거나 그와 바꾸어지는 세금들에도 적용된다. 계약국의 권한 있는 당국들은 각기 자기의 세금법들에서 주요 변경이 생기는 경우 호상 통보한다.

제 3 조 일반정의

1. 문맥에서 다르게 해석되지 않는 한 이 협정리행을 위하여 다음과 같이 규정한다.

- 1) (1) 《조선민주주의인민공화국》이란 용어는 지리학적개념으로 볼 때 령토, 령해, 령공을 포함한 조선민주주의인민공화국의 전 령역과 조선민주주의인민공화국의 국내법과 국제법에 따라 자주권과 관할권을 행사하는 전속경제수역과 대륙붕을 의미한다.
(2) 《인도네시아》이란 용어는 인도네시아공화국의 법에 언급한 령역과 국제법에 따라 인도네시아공화국이 주권과 자주권 그리고 관할권을 행사하는 대륙붕과 령해를 의미한다.
- 2) 《인원》이란 용어에는 개인, 회사, 그리고 기타 인원들의 집합체가 속한다.
- 3) 《회사》란 용어는 법인 또는 과세목적상 법인과 같이 취급되는 실체를 의미한다.
- 4) 《일방의 기업》과 《상대방의 기업》이란 용어는 각각 일방의 거주인이 운영하는 기업과 상대방의 거주인이 운영하는 기업을 의미한다.
- 5) 《국제수송》이란 용어는 일방의 기업이 운영하는 선박, 비행기 수송을 의미한다. 그러나 상대방 지역안에서만 운영되는 선박, 비행기 수송은 제외한다.
- 6) 《권한 있는 당국》이란 용어는 ;
 - (1) 조선민주주의인민공화국의 경우; 재정성 또는 그의 전권대표를 의미한다.
 - (2) 인도네시아공화국의 경우; 재정상 또는 그의 전권대표를 의미한다.

- 7) 《공민》이란 용어는
 - (1) 일방의 국적을 가진 개인
 - (2) 일방에서 유효한 법적지위를 얻은 법인, 합자회사, 협회를 의미한다.
 - 8) 《일방》과 《상대방》이란 용어는 문맥에 따라 조선민주주의인민공화국과 인도네시아공화국을 의미한다.
2. 이 협정리행시 우에서 정의하지 않은 용어는 문맥상 다른것이 없으면 이 협정이 적용되는 일방의 세금관제법이 규정한대로 그 의미를 해석한다.

제 4 조 거주인

1. 이 협정에서 《일방의 거주인》이란 용어는 거류지, 거주지, 운영지 또는 기타 이와 유사한 곳을 기준으로 일방의 법에 따라 세금납부의무를 지닌 인원을 의미한다. 그러나 이 용어에는 일방에 있는 원천과 재산을 리용하여 얻은 소득에 대해서만 일방에서 세금납부의무를 지닌 인원은 속하지 않는다.
2. 개인이 제1항에 따라 쌍방의 거주인으로 되는 경우 그의 지위는 다음과 같다.
 - 1) 개인은 함시적으로 생활하는 살림집을 가지고 있는 체약국의 거주인으로 인정한다. 그러나 그가 함시적으로 생활하는 살림집을 쌍방에 가지고 있으면 그는 개인적 및 경제적 리해관계가 더 많은 체약국(사활적리익의 중심지)의 거주인으로 인정한다.
 - 2) 개인이 사활적리익의 중심지를 가지고 있는 체약국을 확정할수 없거나 그 어느 체약국에도 함시적으로 생활하는 살림집을 가지고 있지 않을 경우 그는 일상적으로 체류하는 체약국의 거주인으로 인정한다.
 - 3) 개인이 쌍방에 일상적으로 체류하거나 그 어느 체약국에도 체류하지 않을 경우 그는 자기가 공민으로 되어 있는 체약국의 거주인으로 인정한다.
 - 4) 개인이 쌍방의 공민이거나 그 어느 체약국의 공민도 아닌 경우 체약국들의 권한 있는 당국들은 호상 합의하여 이 문제를 해결한다.

3. 개인이 아닌 인원이 제1항에 따라 쌍방의 거주인으로 되는 경우 쌍방의 권한있는 당국들은 호상 합의하여 이 문제를 해결한다.

제 5 조 영구기업지

1. 이 협정에서 《영구기업지》이란 용어는 일방의 기업이 상대방에서 영업 활동을 전반적 또는 부분적으로 진행하는 고착된 경영지를 의미한다.
2. 《영구기업지》에는 다음과 같은것들이 속한다.
 - 1) 운 영 지
 - 2) 지 점
 - 3) 사 무 소
 - 4) 공 장
 - 5) 작 업 장
 - 6) 상점 및 판매소
 - 7) 농장 및 경작지
 - 8) 광산, 원유 및 가스전, 채석장과 기타 자연부원채취장, 자연부원 탐사 및 개발에 이용되는 기계 또는 작업선
3. 《영구기업지》에는 다음의것들도 속한다.
 - 1) 12개월이상 지속되는 건물공사장, 건설장, 설치 및 조립장과 이와 관련되는 감독활동
 - 2) 12개월중 한번 또는 여러번에 걸쳐 총 6개월이상 한 나라에서 고용자 또는 다른 인원을 통하여 기업이 진행하는 자문봉사활동을 포함한 봉사활동(봉사활동이거나 이와 련판된 활동)
4. 이 조의 앞항에 판제없이 다음의것들은 《영구기업지》에 포함하지 않는다.
 - 1) 기업소유의 물품, 상품의 순수보관, 전시를 목적으로만 시설을 리용하는 경우

- 2) 기업소유의 물품, 상품의 순수보판, 전시를 목적으로만 보관하는 경우
 - 3) 기업소유의 물품, 상품을 다른 기업에 임가공시킬 목적으로만 보관하는 경우
 - 4) 기업에 필요한 물품, 상품의 구입과 정보수집을 목적으로만 고착된 경영지를 가지고 있는 경우
 - 5) 광고 또는 정보제공을 목적으로만 고착된 경영지를 가지고 있는 경우
 - 6) 기업을 위한 예비적 및 보조적성격의 활동을 목적으로만 고착된 경영지를 가지고 있는 경우
 - 7) 1)에서 6)까지에서 언급된 활동과 관련된 예비적 및 보조적성격의 활동을 진행하기 위하여 고착된 경영지를 가지고 있는 경우
5. 제1항과 제2항에 관계없이 제7항에 적용되는 독자적인 지위를 가진 대리인이 아닌 인원이 일방에서 어느 한 기업을 위하여 활동하면서 그 기업의 이름으로 계약을 체결할 권한을 일상적으로 행사하는 경우 그 기업은 자기를 위한 그 인원의 활동과 관련하여 일방에 영구기업지를 가지고 있는 것으로 인정한다. 그 인원의 활동이 고착된 경영지가 영구기업지에 포함되지 않는다고 규정 한 제4항에 언급된 활동이면 제외한다.
6. 이 조의 앞항에 관계없이 재보험을 제외하고 일방의 보험회사가 제7항에 적용되는 독자적인 지위를 가진 대리인이 아닌 인원을 통하여 상대방의 령토에서 보험료를 받거나 보험료를 지불하는 경우 그 회사는 상대방에 영구기업지를 가지고 있는것으로 인정한다.
7. 일방의 기업이 증개인, 위탁판매인 또는 기타 독자적인 지위를 가진 대리인을 통하여 상대방에서 영업활동을 한다고 하여 상대방에 영구기업지를 가지고 있는것으로 인정하지 않는다. 그 인원을 보통 영업활동을 한다고 본다. 그러나 그 대리인의 활동의 전부 또는 거의 전부가 그 회사를 대표하여 진행되는 경우 그는 이 항에 따라 독자적인 지위를 가진 대리인으로 인정하지 않는다.
8. 일방의 거주인인 회사가 상대방의 거주인이거나 또는 상대방에서 영업활동(영구기업지를 통한 활동이든 다른 방법으로 하는 활동이든 관계없이)을 진행하는 회사를 통제하거나 통제 받는다는 리유만으로는 그 어느 회사도 다른 회사의 영구기업지로 되지 않는다.

제 6 조 부동산소득

1. 일방의 거주인이 상대방에 있는 부동산으로부터 얻은 소득(농업과 립업으로 부터 얻은 소득 포함)에 대한 세금은 상대방에 부과한다.
2. 《부동산》이란 용어는 부동산이 있는 계약국의 법이 규정한대로 그 의미를 해석한다. 이 협정 리행을 위하여 이 용어에는 그 어떤 경우에도 부동산에 부착된 재산, 농업과 립업에 리용되는 집집승과 설비, 토지소유에 관한 일반법이 적용되는 권리, 부동산사용권과 광물자원, 원천, 자원부원의 채취 또는 채취권의 대가인 가변 및 고정지불금에 대한 권리가 속한다. 선박과 비행기는 부동산으로 보지 않는다.
3. 제1항은 부동산을 직접 리용하거나 임대 또는 기타 다른 형태로 리용하여 얻은 소득에도 적용한다.
4. 제1항과 제3항은 기업소유의 부동산으로부터 얻은 소득과 독자적인 개인봉사 활동에 리용되는 부동산으로부터 얻은 소득에도 적용한다.

제 7 조 기업리윤

1. 일방의 기업이 상대방에서 영구기업지를 통하여 경영활동을 진행하지 않는 한 그 기업이 얻은 리윤에 대한 세금은 일방에서만 부과한다. 일방의 기업이 상대방에서 영구기업지를 통하여 경영활동을 진행하여 얻은 리윤에 대한 세금은 상대방에서 부과할수 있다. 이 경우 영구기업지에 귀속되는 리윤에 대해서만 세금을 부과할수 있다.
2. 제3항에 따라 일방의 기업이 상대방에서 영구기업지를 통하여 경영활동을 진행하는 경우 영구기업지가 일방의 기업과 같거나 유사한 조건에서 같거나 유사한 업종의 활동을 하며 자기가 속한 일방의 기업과 독자적으로 경영활동을 하는 분리된 기업이라면 계약국들에서 그 영구기업지가 얻은 리윤은 영구기업지에 귀속한다.
3. 영구기업지가 얻은 리윤계산은 영구기업지가 있는 계약국이나 그밖에서 지출된 경영비와 일반관리비를 포함한 영구기업지운영을 위한 비용을 공제하여 계산한다. 영구기업지가 사용료, 특허 및 기타 권리리용의 대가인 수수료와 이와 유사한 지불금, 특수봉사 및 경영활동의 대가인

사채금(실지 지불한 비용에 대한 보상 제외)으로 자기 회사의 웃기판이나 자기의 다른 기관에 지출한 비용은 공제하지 않는다. 그러나 은행업무를 하는 영구기업 지가 받은 대부에 대한 리자를 자기 회사의 웃기판이나 자기의 다른 기관에 지출한 비용은 제외한다. 이와 함께 영구기업지의 리윤계산에서 영구기업지가 사용료, 특허 및 기타 권리비용의 대가인 수수료와 이와 유사한 지불금, 특수봉사 및 경영활동의 대가인 사채금(실지 지불한 비용에 대한 보상 제외)으로 자기 회사의 웃기판이나 자기의 다른 기관에 지출한 비용은 그의 리윤계산에서 공제하지 않는다. 그러나 은행업무를 하는 영구기업지가 받은 대부에 대한 리자를 자기 회사의 웃기판이나 자기의 다른 기관에 지출한 비용은 리윤계산에서 제외한다.

4. 앞조항의 리행을 위하여 영구기업지에 귀속되는 리윤계산은 충분한 변경리유가 없는 한 매해 같은 방법으로 한다.
5. 리윤이 이 협정의 다른 조항들에서 규정한 소득항목에 포함되는 경우 그 조항들은 이 조항의 영향을 받지 않는다.
6. 영구기업지가 자기가 속한 기업을 위하여 물품, 상품을 구입하면서 얻은 리윤은 영구기업지의 리윤계산에 포함하지 않는다.
7. 일방이 영구기업지에 귀속되는 리윤계산을 기업이 얻은 총 리윤을 여러 부분에 배분한데 기초하여 계산하는것이 판례로 되어 있는 경우 제2항은 일방의 이 판례적인 배분에 의하여 세금이 부과되는 리윤을 계산하는것을 배제하지 않는다. 배분방법의 결과는 이 조의 원칙에 맞아야 한다.

제 8 조 선박 및 비행기수송

1. 국제수송에 속하는 선박, 비행기 운영에서 얻은 리윤에 대한 세금은 선박, 비행기를 운영하는 기업이 거주인으로 되어 있는 계약국에서만 부과한다.
2. 제1항은 공동출자, 공동경영, 국제운영기관에 참가하여 얻은 리윤에도 적용한다.

제 9 조 연합기업

1. 1) 일방의 기업이 상대방기업의 운영, 통제, 자본에 직접 또는 간접적으로

참가하거나

2) 같은 인원들이 일방 또는 상대방에 있는 다른 기업의 운영, 통제, 자본에 직접 또는 간접적으로 참가하는 경우

그리고 두 기업들사이에 상업적 또는 재정적관계가 다른 독자적인 기업들사이의 관계와 다르게 이루어지는 경우 이런 조건이 없는것으로 하여 기업들가운데서 어느 한 기업에만 생기거나 이런 조건으로 생기지 않은 리윤에 대하여서는 리윤을 얻은 기업의 리윤에 포함시키고 세금도 부과할수 있다.

2. 일방이 상대방에서 세금이 납부된 상대방의 기업이 얻은 리윤을 일방의 기업이 얻은 리윤에 포함시켜 세금을 부과하는 경우 상대방은 이 두 기업의 관계가 서로 독자적인 기업들사이의 관계와 같으면 그 리윤에 부과하는 세금액수를 적당히 조절한다. 이 경우 이 협정의 다른 조항을 고려하며 필요에 따라 쌍방의 권한 있는 당국들이 협의한다.
3. 일방은 자기의 세금법에 규정한 시간적제한이 지난 후에도 제2항에 언급된 조건들에 있는 기업의 리윤을 변경하지 않는다.

제 10 조 배 당 금

1. 일방의 거주인인 회사가 상대방의 거주인에게 지불한 배당금에 대한 세금은 상대방에서 부과할수 있다.
2. 그러나 그러한 배당금을 지불하는 회사가 거주인으로 되어있는 계약국에서도 그 국가의 법에 따라 세금을 부과할수 있다. 이 경우 배당금의 수익자가 상대방의 거주인이면 세금은 배당금 총액의 10%를 초과할수 없다. 이 조항은 배당금을 지불하기 전 회사의 리윤에 대한 세금에는 영향을 주지 않는다.
3. 이 조항에서 《배당금》이란 용어는 주식 또는 채권이 아닌 리윤분배에 참가하는 기타 권리로 얻은 소득과 배당금을 지불하는 회사가 거주인으로 되어 있는 계약국의 법에 따라 주식으로 얻은 소득과 동일하게 세금을 부과하는 기타 공동의 권리로 얻은 소득을 의미한다.
4. 일방의 거주인인 배당금수입자가 배당금을 지불하는 회사가 거주인으로 되어 있는 상대방에서 영구기업지를 통하여 경영활동을 하거나 고정시설을 통하여 독자적인 개인봉사활동을 하며 배당금을 받을 소유권이 그

영구기업지 또는 고정시설과 실질적으로 련관되는 경우에는 제1항과 제2항을 적용하지 않는다. 이 경우 제7조 또는 제14조를 적용한다.

5. 이 협정의 다른 조항에 관재없이 일방의 거주인인 회사가 상대방에 영구기업지를 가지고 있는 경우 상대방에서 그 국가의 법에 따라 그 영구기업지의 리윤에 대한 추가세를 부과할수 있다. 그러나 추가세는 상대방에서 부과된 소득세와 소득에 대한 기타 세금을 공제한 총 리윤의 10%를 초과할수 없다.
6. 일방의 거주인인 회사가 상대방에서 리윤 또는 소득을 얻을 경우 배당금이 상대방의 거주인에게 지불되지 않거나 배당금을 받을 소유권이 고정영업장 또는 고정시설과 실질적으로 련관이 없으면 상대방은 그 회사가 지불한 배당금에 대해서는 세금을 부과하지 않는다.

제 11 조 리 자

1. 일방에서 조성되어 상대방의 거주인에게 지불된 리자에 대한 세금은 상대방에서 부과할수 있다.
2. 그러나 그러한 리자가 조성되는 제약국에서도 그 국가의 법에 따라 세금을 부과할수 있다. 이 경우 리자의 수익자가 상대방의 거주인이면 세금은 리자 총액의 10%를 초과할수 없다.
3. 제2항에 관재없이 일방에서 조성되어 직속기관, 지방당국, 중앙은행, 정부가 운영하는 재정기관들을 포함한 상대방의 정부에 지불하는 리자에 대한 세금은 일방에서 면제한다.
4. 이 조항에서 《리자》란 용어는 저당증서의 담보여부와 채무자리윤참가 권리의 리행에 관재없이 채권으로 얻은 소득 특히 정부유가증권, 공채, 사채로부터 얻은 소득을 의미한다. 이 조항에서 지불연기에 대한 벌금은 리자로 인정하지 않는다.
5. 일방의 거주인인 리자수익자가 그것이 조성되는 상대방에서 영구기업지를 통하여 경영활동을 하거나 고정시설을 통하여 독자적인 개인봉사활동을 진행하며 리자를 받을 채권이 그 영구기업지 또는 고정시설과 실질적으로 련관되는 경우에는 제1항과 제2항을 적용하지 않는다. 이 경우 제7조 또는 제14조를 적용한다.

6. 리지지불자가 일방, 그의 직속기관, 지방당국 또는 일방의 거주인이면 리자는 일방에서 조성된것으로 인정한다. 그러나 지불자가 일방의 거주인이건 아니건 관계없이 리자를 지불할 의무를 지니고 그것을 지불하는 영구기업지 또는 고정시설을 가지고 있는 경우에는 영구기업지 또는 고정시설이 있는 계약국에서 리자가 조성된것으로 인정한다.
7. 리지지불자와 수익자사이 또는 그들과 다른 인원들사이의 특수관계로 이루어지는 리자액이 리자가 지불되는 채권을 고려하여 볼 때 그러한 특수관계가 없는 지불자와 수익자사이에 합의한 금액을 초과하는 경우 이 조항은 특수관계가 없는 리자액에만 적용한다. 이 경우 초과금액에 대한 세금은 이 협정의 다른 조항을 고려하여 계약국의 법에 따라 부과한다.

제 12 조 사 용 료

1. 일방에서 조성되어 상대방의 거주인에게 지불된 사용료에 대한 세금은 상대방에서 부과할수 있다.
2. 그러나 그러한 사용료가 조성되는 계약국에서도 그 국가의 법에 따라 세금을 부과할수 있다. 그러나 사용료의 수익자가 상대방의 거주인이면 세금은 사용료 총액의 10%를 초과할수 없다.
3. 이 조항에서 《사용료》란 용어는 영화필립을 비롯한 문학, 예술, 과학 분야의 저작권과 특허, 상표, 도안, 발명, 설계도면, 비밀 공식 및 공정의 리용 또는 리용권, 산업, 상업, 과학분야의 설비리용 또는 리용권이나 그에 대한 경험자료제공으로 받은 로금을 의미한다.
4. 일방의 거주인인 사용료의 수익자가 그것이 조성되는 상대방에서 영구기업지를 통하여 경영활동을 하거나 고정시설을 통하여 독자적인 개인봉사활동을 하며 사용료를 받을 권리 및 재산이 그 영구기업지 또는 고정시설과 실질적으로 련관되는 경우에는 제1항과 제2항을 적용하지 않는다. 이 경우 제7조 또는 제14조를 적용한다.
5. 사용료지불자가 일방, 그의 직속기관, 지방당국 또는 일방의 거주인이면 사용료는 일방에서 조성된것으로 인정한다. 그러나 지불자가 일방의 거주인이건 아니건 관계없이 사용료를 지불할 의무를 지니고 그것을 지불하는 영구기업지 또는 고정시설을 가지고 있는 경우에는 영구기업지 또는 고정시설이 있는 계약국에서 사용료가 조성된것으로 인정한다.

6. 사용료지불자와 수익자사이 또는 그들과 다른 인원들사이의 특수관계로 이루어지는 사용료가 그것의 리용, 권리, 정보를 고려하여 볼 때 그러한 특수관계가 없는 지불자와 수익자사이에 합의한 금액을 초과하는 경우 이 조항은 특수관계가 없는 사용료에만 적용한다. 이 경우 초과금액에 대한 세금은 이 협정의 다른 조항을 고려하여 계약국의 법에 따라 부과한다.

제 13 조 재산양도소득

1. 일방의 거주인이 상대방에 있는 제6조에 언급된 부동산을 양도하여 얻은 소득에 대한 세금은 상대방에서 부과할수 있다.
2. 영구기업지(영구기업지만이든 기업전체이든) 또는 고정시설을 양도하여 얻은 소득을 포함하여 일방의 기업이 상대방에 가지고 있는 영구기업지의 경영재산인 동산을 양도하거나 일방의 거주인이 독자적인 개인봉사를 위해 상대방에 가지고 있는 고정시설에 속한 동산을 양도하여 얻은 소득에 대한 세금은 상대방에서 부과할수 있다.
3. 일방에 있는 전부 또는 일부가 부동산으로 구성된 회사의 재산에 대한 주식 또는 기타 공동의 권리를 양도하여 얻은 소득에 대한 세금은 일방에서 부과할수 있다.
4. 일방의 기업이 국제수송에 리용하는 선박, 비행기와 여기에 리용하는 동산을 양도하여 얻은 소득에 대한 세금은 일방에서만 부과한다.
5. 앞조항에서 언급하지 않은 재산을 양도하여 얻은 소득에 대한 세금은 양도자가 거주인으로 되어 있는 계약국에서만 부과한다.

제 14 조 독자적인 개인봉사

1. 일방의 거주인이 전문봉사 또는 기타 독자적성격의 활동을 진행하여 얻은 소득에 대한 세금은 자기의 활동을 위하여 상대방에 고정시설을 함시적으로 가지고 있지 않거나 상대방에 12개월중 한번 또는 여러번에 걸쳐 총 183일이하 체류하는 경우에는 일방에서만 부과한다. 그가 상대방에 그러한 고정시설을 가지고 있거나 우에서 언급한 기간이상

체류하는 경우에는 고정시설에 귀속되거나 그 기간에 얻은 소득에 대한 세금은 상대방에서 부과할수 있다.

2. 《직업봉사》란 용어에는 독자적인 과학, 문학, 예술, 교육 또는 강의활동과 의사, 공학자, 법률가, 치과의사, 건축가, 부기원들의 활동이 속한다.

제 15 조 종속적인 개인봉사

1. 제16조, 제18조, 제19조, 제20조에 따라 일방의 거주인이 고용로동의 대가로 받은 로임, 봉급과 기타 이와 유사한 보수에 대한 세금은 고용로동이 상대방에서 진행되지 않는 한 일방에서만 부과한다. 상대방에서 진행된 고용로동의 대가로 받은 보수에 대한 세금은 상대방에서 부과할수 있다.
2. 제1항에 관계없이 일방의 거주인이 상대방에서 진행한 고용로동의 대가로 받은 보수에 대한 세금은 다음의 경우 일방에서만 부과한다.
 - 1) 수납자가 회계년의 12개월중 한번 또는 여러번에 걸쳐 상대방에 총 183일이하 체류하는 경우
 - 2) 보수가 상대방의 거주인이 아닌 고용주나 그의 이름으로 지불되는 경우
 - 3) 보수가 고용주가 상대방에 가지고 있는 영구기업지 또는 고정시설에 의하여 조성되지 않은 경우
3. 이 조의 앞항에 관계없이 일방의 기업이 운영하는 국제수송에 속하는 선박, 비행기운영에 종사하여 받은 보수에 대한 세금은 일방에서만 부과한다.

제 16 조 리사들의 보수

1. 일방의 거주인이 상대방의 거주인인 회사의 리사회나 이와 유사한 기관성원의 자격으로 받은 보수와 그와 동일한 기타 지불금에 대한 세금은 상대방에 부과할수 있다.

2. 제1항에 적용되는 인원이 운영 및 기술봉사의 대가로 회사로부터 매일 생산되어 받은 보수에 대한 세금은 제15조에 따라 부과할 수 있다.

제 17 조 예술인과 체육인

1. 제14조, 제15조에 관계없이 일방의 거주인인 극장, 영화, 라디오 및 텔레비전 배우, 음악가, 체육인이 상대방에서 진행한 개인활동으로 얻은 소득에 대한 세금은 상대방에서 부과할 수 있다.
2. 예술인과 체육인이 개인활동으로 얻은 소득이 그 예술인과 체육인에게 지불되지 않고 다른 사람에게 이전되는 경우 제7조, 제14조, 제15조에 관계없이 이에 대한 세금은 체육인과 예술인의 활동이 진행된 계약국에서 부과할 수 있다.
3. 제1항과 제2항에 관계없이 쌍방사이의 문화협정 및 합의에 따라 일방 또는 쌍방, 지방당국, 공공기관의 자금으로 진행한 제1항에 언급된 활동으로 얻은 소득에 대한 세금은 그러한 활동이 진행된 계약국에서 면제한다.

제 18 조 보조금

제19조 제2항에 따라 일방의 거주인이 지난 기간에 진행한 고용노동과 관련하여 받은 년금과 기타 이와 유사한 보수에 대한 세금은 일방에서만 부과한다.

제 19 조 정부봉사

1. 1) 일방 또는 그의 직속기관, 지방당국이 자기를 위해 봉사한 개인에게 지불하는 년금이 아닌 로임과 봉급 그리고 기타 이와 유사한 보수에 대한 세금은 일방에서만 부과한다.
- 2) 그러나 봉사활동이 상대방에서 진행되며 개인이 다음과 같은 상대방의 거주인인 경우 그가 받은 로임과 봉급 그리고 기타 이와 유사한 보수에 대한 세금은 상대방에서만 부과한다.

(1) 상대방의 공민이거나:

(2) 그러한 봉사활동만을 위해 상대방의 거주인으로 되지 않을 경우

2. 1) 일방 또는 그의 직속기관, 지방당국이 조성한 자금으로 자기를 위해 봉사한 개인에게 지불하는 년금에 대한 세금은 일방에서만 부과한다.
- 2) 그러나 개인이 상대방의 거주인이며 공민인 경우 그가 받은 년금에 대한 세금은 상대방에서만 부과한다.
3. 일방 또는 그의 직속기관, 지방당국이 진행하는 경영활동에 종사하여 받은 로임과 봉급 그리고 기타 이와 유사한 보수 또는 년금에 대해서는 제15조, 제16조, 제18조를 적용한다.

제 20 조 교수, 연구사

1. 일방에 도착하기 직전까지 상대방의 거주인이었으며 일방에 있는 종합대학, 단과대학 또는 기타 공인된 교육기관에서 교수 및 연구사업을 목적으로 일방에 체류하고 있는 개인이 교수 및 연구사업을 위해 받은 보수에 대한 세금은 그가 도착한 날부터 2년까지 일방에서 면제한다.
2. 그러한 연구사업으로 얻은 소득이 공적인 이익이 아니라 특정한 인원이나 인원들의 사적이익을 위한 경우에는 이 조항을 적용하지 않는다.

제 21 조 대학생 및 연구생

1. 일방에 도착하기 전까지 상대방의 거주인이었으며 현재는 교육 및 실습을 목적으로 일방에 체류하고 있는 대학생과 실습생이 생활보장, 교육, 실습을 위해 일방밖에 있는 원천으로부터 받은 지불금에 대한 세금은 일방에서 면제한다.
2. 제1항에 언급한 대학생 및 연구생이 교육 및 실습기간에 얻은 제1항에 언급되지 않은 장려금, 장학금, 로동보수에 대한 세금은 그가 체류하고 있는 계약국의 거주인과 같이 면제, 구제, 삭감한다.

제 22 조 기타 소득

1. 추첨 및 상금으로 얻은 보수를 제외한 이 협정의 앞조항에서 언급하지 않은 일방의 거주인이 얻은 소득항목에 대한 세금은 일방에서만 부과한다.
2. 일방의 거주인인 수납자가 상대방에서 영구기업지를 통하여 경영활동을 하거나 고정시설을 통하여 독자적인 개인봉사활동을 하며 소득을 얻을 권리와 재산이 그 영구기업지 또는 고정시설과 실질적으로 련관되는 경우 그 소득이 제6조 제2항에 규정한 부동산소득이 아니면 제1항을 적용하지 않는다. 이 경우 제7조 또는 제14조를 적용한다.

제 23 조 2중과세방지방법

일방의 거주인이 상대방에서 소득을 얻을 경우 상대방의 세금법과 이 협정의 조항에 따라 상대방에서 지불한 세금액만큼 일방에서 공제할수 있다. 그러나 공제액은 일방의 세금법과 규정에 따라 일방에서 계산된 그 거주인이 얻은 소득에 대한 세금총액을 초과할수 없다.

제 24 조 차별금지

1. 일방의 공민은 상대방에서 같은 조건에 있는 상대방의 공민보다 다르거나 더 불리한 세금부과와 요구의 대상으로 되지 않는다.
2. 일방의 기업이 상대방에 가지고 있는 영구기업지에 부과하는 세금은 그와 동일한 활동을 하는 상대방의 기업에 부과하는 세금보다 불리하게 하지 않는다. 이 조항은 일방이 자기의 거주인처럼 상대방의 거주인에게도 공민적지위와 가정적책임을 고려하여 생활비와 구제금을 주며 세금을 면제하여 줄 의무를 지니는것으로 해석하지 않는다.
3. 재산의 전부 또는 일부가 상대방의 한명 또는 그 이상의 거주인의 소유로 되어 있거나 그들에 의하여 직접적 또는 간접적으로 관리되는 일방의 기업은 그와 유사한 일방의 다른 기업보다 다르거나 파중한 세금부과와 요구의 대상으로 되지 않는다.

4. 제9조 1항, 제11조 7항, 제12조 6항이 적용되는 경우를 제외하고 일방의 기업이 상대방의 거주인에게 지불하는 리자, 사용료와 기타 지출금은 그 기업의 세금부과리윤결정에서 일방의 거주인에게 지불한것과 같은 조건으로 공제한다. 동시에 일방의 기업이 진 채무는 그 기업의 과세대상으로 되는 재산결정에서 일방의 거주인과 같은 조건으로 공제한다.
5. 이 조에서 《세금》이란 용어는 이 협정에 적용되는 세금을 의미한다.

제 25 조 호상합의절차

1. 어느한 인원이 일방 또는 쌍방이 이 협정과 어긋나게 세금을 부과하거나 부과할것으로 예견되는 경우 국내법의 보호수단에 관계없이 그가 거주한 계약국의 권한 있는 당국에 의견을 제기할수 있으며 제24조 1항에 해당되는 경우에 그가 공민으로 되어 있는 계약국에 제기할수 있다. 의견제기는 이 협정에 어긋나는 세금부과에 대하여 알게 된 때로부터 2년안으로 한다.
2. 권한 있는 당국은 의견이 제기가 정당하지만 자체로 해결할수 없을 경우 이 협정에 어긋나는 세금부과를 방지하기 위해 상대방의 권한 있는 당국과 합의하여 해결한다.
3. 계약국의 권한 있는 당국들은 이 협정의 해석과 적용에서 제기되는 난점과 의문점을 공동으로 합의하여 해결한다. 계약국의 권한 있는 당국들은 이 협정에서 언급되지 않은 2중과세를 방지하기 위해 협의할수 있다.
4. 계약국의 권한 있는 당국들은 앞항의 리행을 위한 합의를 위해 직접 련계를 가질수 있다. 계약국의 권한 있는 당국들은 협의의 방법으로 이 조에 언급된 호상합의절차 리행을 위하여 적절한 절차, 규정, 방법, 수법을 갱신한다.

제 26 조 정보교환

1. 계약국의 권한 있는 당국들은 세금부과가 이 협정에 어긋나지 않는 한 이 협정의 조항들과 이 협정에 언급한 세금과 관계되는 국내법리행을 위해,

특히 세금탈세를 방지하기 위해 필요한 정보를 교환한다. 정보교환은 제1항에 제한을 받지 않는다. 일방은 이 정보를 국내법에 따라 입수한 정보와 같이 비밀로 한다. 입수한 정보는 이 협정에 언급된 세금의 부과, 징수, 집행, 처분에 관여하거나 상소를 결정하는 인원과 당국(재판소, 행정기관 포함)에게만 공개한다. 인원과 당국들은 이 목적에만 정보를 리용한다. 그들은 정보를 공개재판과 사법처리결정시 공개할수 있다.

2. 제1항은 그 어떤 경우에도 일방에 다음과 같은 의무를 강요하는것으로 해석하지 않는다.
 - 1) 일방 또는 상대방의 법과 행정절차에 배치되는 행정적조치를 취할것
 - 2) 일방 또는 상대방의 법이나 정상적인 행정절차를 통하여 입수할수 없는 정보를 제공할것
 - 3) 무역, 기업, 산업, 상업, 직업비밀, 무역과정을 공개할수 있거나 사회정책에 배치되는 정보를 제공할것

제 27 조 외교관 및 령사일군들

이 협정은 국제법의 일반규범과 특별협정에 따라 외교관 및 령사일군에게 주는 특전에 영향을 주지 않는다.

제 28 조 효력발생

1. 이 협정은 체결국정부들이 호상 효력발생과 관련한 법적요구가 완료되었다는것을 외교적경로를 통하여 서면으로 알리는 마지막 통지가 있는 날부터 효력을 발생한다.
2. 이 협정은 다음과 같은 세금들에 적용된다.
 - 1) 원천과세와 관련하여서는 이 협정이 효력을 발생하는 해의 다음해 1월 1일 또는 그 이후에 얻은 소득에 부과되는 세금
 - 2) 소득에 대한 기타 과세와 관련하여서는 이 협정이 효력을 발생하는 해의 다음해 1월 1일 또는 그 이후의 세금년도에 부과되는 세금

제 29 조 협정만기

이 협정은 체약국의 어느 한 일방이 폐기할 때까지 유효하다. 체약국의 어느 한 일방은 외교적경로를 통하여 서면으로 이 협정이 효력을 발생한 때로부터 5년이후 임의의 해의 마지막 6개월전에 이 협정을 폐기할수 있다.

이 경우 이 협정은 다음의 세금들의 효력을 중지한다.

- 1) 원천과세와 관련하여서는 폐기통지서를 보낸 해의 다음해 1월 1일 또는 그 이후에 얻은 소득에 부과되는 세금
- 2) 소득에 대한 기타 과세와 관련하여서는 폐기통지서를 보낸 해의 다음해 1월 1일 또는 그 이후의 세금년도에 부과되는 세금

이상의 증거로 전권을 위임 받은 아래의 수표자들이 이 협정문에 서명하였다.

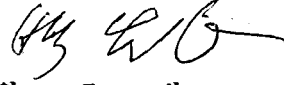
이 협정은 자카르타에서 2002년 7월 11일에 인도네시아어, 조선어, 영어로 2부씩 작성하였으며 모든 원문들은 동등한 효력을 가진다. 인도네시아어와 조선어의 해석에서 의견상이가 생기는 경우 영문에 준한다.

인도네시아공화국

조선민주주의인민공화국

정부의 위임에 의하여

정부의 위임에 의하여



외 무 상

외 무 상

앤. 하싼 위라유다

백 남 순

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
D'INDONÉSIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
POPULAIRE DÉMOCRATIQUE DE CORÉE EN VUE D'ÉVITER LA
DOUBLE IMPOSITION ET DE PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN
MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Le Gouvernement de la République d'Indonésie et le Gouvernement de la République populaire démocratique de Corée, désireux de conclure un Accord en vue d'éviter la double imposition et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et désireux de promouvoir la coopération économique entre les deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Personnes visées

Le présent Accord s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un État contractant ou des deux États contractants.

Article 2. Impôts visés

1. Le présent Accord s'applique aux impôts sur le revenu perçus pour le compte d'un État contractant, ou de ses subdivisions politiques ou de ses autorités locales, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu tous les impôts frappant le revenu total ou des éléments du revenu, y compris les impôts sur les gains provenant de la cession de biens meubles ou immeubles et les impôts sur les montants totaux des salaires et traitements.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique le présent Accord sont notamment :

a. en République d'Indonésie :

l'impôt sur le revenu;

(ci-après dénommé " l'impôt indonésien ";

b. en République populaire démocratique de Corée :

i. l'impôt sur le revenu des sociétés;

ii. l'impôt sur le revenu des personnes;

(ci-après dénommé "l'impôt de la RPDC);

4. Le présent Accord s'applique également aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de signature de l'Accord et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités des États contractants se communiqueront toute modification importante apportée à leurs législations fiscales respectives.

Article 3. Définitions générales

1. Aux fins du présent Accord, et à moins que le contexte n'appelle une interprétation différente :

a. (i) le terme " Indonésie " désigne le territoire de la République d'Indonésie tel qu'il est défini dans sa législation nationale ainsi que les secteurs du plateau continental et des mers adjacentes sur lesquels la République d'Indonésie exerce sa souveraineté ou sa juridiction conformément au droit international.

ii. l'expression " République populaire démocratique de Corée " utilisée dans le sens géographique désigne la totalité du territoire de la RPDC, y compris sa mer territoriale et son espace aérien ainsi que la zone économique exclusive et le plateau continental sur lesquels la RPDC exerce sa souveraineté et sa juridiction conformément à sa législation nationale et au droit international;

b. le terme " personne " s'entend d'une personne physique, d'une société et de tout groupement de personnes;

c. le terme " société " s'entend de toute personne morale constituée en société ou de toute entité traitée fiscalement comme telle;

d. les expressions " entreprise d'un État contractant " et " entreprise de l'autre État contractant " désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;

e. l'expression " trafic international " s'entend de tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise de l'un des États contractants, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre État contractant;

f. l'expression " autorité compétente " désigne :

i. dans le cas de la République d'Indonésie :

Le Ministre des finances ou son représentant autorisé;

ii. dans le cas de la République populaire démocratique de Corée :

le Ministère des finances ou son représentant autorisé;

g. le terme " ressortissants " désigne :

i. toute personne physique possédant la nationalité d'un État contractant;

ii. toute personne morale, partenariat et association organisée selon la législation en vigueur dans un État contractant;

h. les expressions " un État contractant " et " l'autre État contractant " désignent la République d'Indonésie ou la République populaire démocratique de Corée, selon le contexte.

2. En ce qui concerne l'application du présent Accord par un État contractant, tout terme qui n'y est pas défini a le sens que lui attribue la législation de cet État contractant concernant les impôts auxquels s'applique le présent Accord, à moins que le contexte appelle une interprétation différente.

Article 4. Résident

1. Aux fins du présent Accord, l'expression " résident d'un État contractant " désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet État, est assujettie à l'impôt dans cet État en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue. Toutefois, cette expression ne vise pas les personnes qui sont assujetties à l'impôt dans cet État uniquement en raison du revenu qu'elles tirent de sources situées dans ledit État ou de biens qui y sont situés.

2. Lorsque selon les dispositions du paragraphe 1 une personne physique est un résident des deux États contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

- a. elle est considérée comme un résident de l'État où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États, elle est considérée comme un résident de l'État avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);
- b. si l'État dans lequel ladite personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des États, elle est considérée comme un résident de l'État où elle séjourne de façon habituelle;
- c. si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux États ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident de l'État dont elle possède la nationalité.
- d. si cette personne possède la nationalité des deux États ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsqu'en vertu des dispositions du paragraphe 1 une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux États contractants, les autorités compétentes des États tranchent la question d'un commun accord.

Article 5. Établissement stable

1. Aux fins du présent Accord, l'expression " établissement stable " s'entend d'une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise d'un État contractant exerce tout ou partie de son activité dans l'autre État contractant.

2. L'expression "établissement stable " couvre en particulier :

- a. un siège de direction;
- b. une succursale;
- c. un bureau;
- d. une usine;
- e. un atelier;
- f. un entrepôt ou des locaux utilisés pour la vente;
- g. une exploitation agricole ou une plantation;

h. une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction ou de prospection ou d'exploitation de ressources naturelles, une plate-forme de forage ou un navire-usine utilisé pour la prospection de ressources naturelles.

3. L'expression " établissement stable " comprend également :

a. un chantier de construction, un projet de construction, de montage ou d'installation ou des activités de supervision en relation avec ces derniers, mais uniquement lorsque ledit chantier, projet ou lesdites activités se poursuivent pendant une période de plus de 12 mois;

b. la prestation de services, y compris des services de consultant par une entreprise par l'intermédiaire d'employés ou autre personnel recruté par l'entreprise à ces fins, mais uniquement lorsque lesdites activités se poursuivent (pour le même projet ou un projet connexe) sur le territoire de l'État contractant pendant une période ou des périodes qui, ensemble, représentent plus de 6 mois au cours de toute période continue de 12 mois.

4. Nonobstant les dispositions qui précèdent, l'expression " établissement stable " ne s'étend pas aux éléments ci-après :

a. l'utilisation d'installations dans le seul but d'entreposer ou d'exposer des marchandises appartenant à l'entreprise;

b. le maintien d'un inventaire de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise à la seule fin d'entreposage ou d'exposition;

c. le maintien d'un inventaire de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

d. le maintien d'une installation fixe d'affaires aux seules fins d'acheter des biens ou des marchandises ou de réunir des renseignements pour l'entreprise;

e. le maintien d'un centre fixe d'affaires aux seules fins de publicité ou de fourniture de renseignements;

f. le maintien d'une installation fixe d'affaires aux seules fins de se livrer, pour l'entreprise, à toute autre activité de nature préparatoire ou auxiliaire;

g. le maintien d'un centre fixe d'affaires aux seules fins de combiner les activités susmentionnées aux alinéas a) à f) à condition que l'activité cumulée de l'installation fixe d'affaires ait un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne autre qu'un agent indépendant au sens du paragraphe 7 agit dans un État contractant au nom d'une entreprise et possède, et habituellement exerce, dans un État contractant, le pouvoir de conclure des contrats au nom de l'entreprise, ladite entreprise est censée posséder un établissement stable dans ledit État si les activités de ladite personne se limitent à celles mentionnées au paragraphe 4 et qui ne feraient pas de ladite installation fixe d'affaires un établissement stable en vertu des dispositions de ce paragraphe.

6. Nonobstant les dispositions qui précèdent, une société d'assurance de l'un des États contractants est, sauf en ce qui concerne la réassurance, considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre État contractant si elle encaisse des primes sur le territoire de

cet État ou si elle assure contre des risques survenant dans ledit État par l'intermédiaire d'une personne autre qu'un agent indépendant auquel s'applique le paragraphe 7.

7. Une entreprise d'un État contractant n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre État contractant du seul fait qu'elle y exerce une activité industrielle ou commerciale par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent indépendant, à condition que lesdites personnes agissent à ce titre dans le cours habituel de leurs affaires. Toutefois, si les activités de cet agent intéressent exclusivement ou presque les affaires de cette entreprise, ledit agent n'est pas considéré comme un agent indépendant au sens du présent paragraphe.

8. Le fait qu'une société résidente d'un État contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant ou qui y exerce des activités industrielles ou commerciales (par l'intermédiaire d'un établissement stable ou autrement), ne suffit pas à lui seul à faire de l'une desdites sociétés un établissement stable de l'autre.

Article 6. Revenus immobiliers

1. Les revenus qu'un résident de l'un des États contractants tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre État contractant peuvent être imposés dans cet autre État.

2. L'expression " biens immobiliers " a le sens que lui attribue le droit de l'État contractant où les biens considérés sont situés. Elle couvre aux fins du présent Accord les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits régis par les dispositions du droit commun de la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits donnant lieu au paiement de rémunérations variables ou fixes en contrepartie de l'exploitation, ou du droit d'exploitation, de gisements minéraux, de sources et d'autres ressources naturelles; les navires, les bateaux et les aéronefs ne sont pas réputés constituer des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent Article s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou d'une autre forme quelconque d'exploitation des biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 du présent Article s'appliquent aussi aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise et aux revenus provenant des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

Article 7. Bénéfices des entreprises

1. Les bénéfices d'une entreprise de l'un des États contractants ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce des activités dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Dans ce cas, les bénéfices ne peuvent être imposés dans l'autre État que dans la mesure où ils sont directement ou indirectement imputables audit établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise de l'un des États contractants exerce des activités dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, sont imputés à cet établissement stable, dans chaque État

contractant, les bénéfices qu'il aurait réalisés s'il était une entreprise distincte et séparée exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'État où est situé cet établissement stable, soit ailleurs. Toutefois, aucune déduction n'est admise pour les sommes qui seraient, le cas échéant, versées (à d'autres titres que le remboursement de frais encourus) par l'établissement stable au siège central de l'entreprise ou à l'un quelconque de ses bureaux, comme redevances, honoraires ou autres paiements similaires, pour l'usage de brevets ou d'autres droits, ou comme commission, pour des services précis rendus ou pour une activité de direction ou, sauf dans le cas d'une entreprise bancaire, comme intérêts sur des sommes prêtées à l'établissement stable. De même, il n'est pas tenu compte, dans le calcul des bénéfices d'un établissement stable, des sommes (autres que le remboursement des frais encourus) portées par l'établissement stable au débit du siège central de l'entreprise ou de l'un quelconque de ses autres bureaux, comme redevances, honoraires ou autres paiements similaires, pour l'usage de brevets ou d'autres droits, ou comme commission pour des services précis rendus ou pour une activité de direction ou, sauf dans le cas d'une entreprise bancaire, comme intérêts sur des sommes prêtées au siège central de l'entreprise ou à l'un quelconque de ses autres bureaux.

4. Aux fins d'application des paragraphes précédents, les bénéfices devant être attribués à l'établissement stable seront déterminés de la même façon chaque année à moins de raisons valables et suffisantes pour changer de méthode.

5. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments du revenu qui font l'objet d'autres articles du présent Accord, les dispositions desdits Articles ne seront pas modifiées par les dispositions du présent Article.

6. Aucun bénéfice ne sera attribué à un établissement stable pour la seule raison que l'établissement stable a acheté des biens ou marchandises pour l'entreprise.

7. Dans la mesure où un État contractant a eu l'habitude de déterminer les bénéfices à attribuer à un établissement stable sur la base de la répartition du total des bénéfices de l'entreprise entre ses divers éléments, aucune des dispositions du paragraphe 2 n'empêche ledit État contractant de déterminer les bénéfices devant être imposés selon la répartition en usage; toutefois, le mode de répartition adopté doit être tel que le résultat obtenu soit conforme aux principes contenus dans le présent Article.

Article 8. Navigation maritime et transport aériens

1. Les bénéfices provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans l'État contractant dont l'entreprise est un résident.

2. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux bénéfices provenant de la participation à un pool, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

Article 9. Entreprises associées

1. Lorsque :

- a. une entreprise d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant, ou que
- b. les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un État contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet État - et impose en conséquence - des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre État contractant a été imposée dans cet autre État, et que les bénéfices ainsi inclus sont, selon le premier État mentionné, les bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise dudit premier État si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles convenues entre des entreprises indépendantes, l'autre État procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces bénéfices, si ledit autre État estime ledit ajustement justifié. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions de l'Accord et, s'il y a lieu, les autorités compétentes des États contractants se consultent.

3. Un État contractant ne modifiera pas les bénéfices d'une entreprise dans les conditions visées au paragraphe 2 après l'expiration des délais fixés dans sa législation fiscale.

Article 10. Dividendes

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, lesdits dividendes sont également imposables dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation en vigueur dans cet État; mais si la personne qui reçoit les dividendes est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne dépassera pas dix pour cent du montant brut des dividendes. Le présent paragraphe n'affecte pas l'imposition de la société au titre des bénéfices servant au paiement des dividendes.

3. Le terme " dividendes " employé par le présent Article désigne les revenus provenant d'actions ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus d'autres participations ou bénéfices et les revenus découlant de parts sociales soumises au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'État dont la société distributrice est un résident.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ces cas, les dispositions de l'Article 7 et de l'Article 14, suivant le cas, sont applicables.

5. Nonobstant toute autre disposition du présent Accord, lorsqu'une société qui est un résident d'un État contractant possède un établissement stable dans l'autre État contractant, les bénéfices dudit établissement stable peuvent être frappés d'un impôt supplémentaire dans cet autre État, conformément à la législation de ce dernier; toutefois, cet impôt supplémentaire ne dépassera pas 10 pour cent du montant desdits bénéfices après déduction de l'impôt sur le revenu et autres impôts sur le revenu appliqués dans cet autre État.

6. Lorsqu'une société qui est un résident d'un État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, ce dernier ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où lesdits dividendes sont payés à un résident de cet autre État ou si la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans ledit autre État.

Article II. Intérêts

1. Les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'État contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet État mais si la personne qui reçoit les intérêts est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent du montant brut des intérêts.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les intérêts enregistrés dans un État contractant et qui sont tirés par le Gouvernement de l'autre État contractant, y compris l'une de ses subdivisions politiques et administratives locales, la Banque centrale ou toute institution financière contrôlée par ledit Gouvernement ou ses subdivisions politiques ou autorités locales, seront exonérés d'impôts dans le premier État mentionné.

4. Le terme " intérêts " employé dans le présent Article désigne le produit des créances de toute nature, assorti ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment le produit des fonds publics et des bons ou obligations. Les amendes pour des paiements en retard ne sont pas considérées comme des intérêts aux fins d'application du présent Article.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des intérêts, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts une activité économique par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, ou exerce dans cet autre État une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à cet établissement stable ou à cette base fixe. En pareil cas, les dispositions de l'Article 7 ou de l'Article 14, selon le cas, sont applicables.

6. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lesquels la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supportent la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'État où l'établissement stable ou la base fixe est situé.

7. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent Article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions du présent Accord.

Article 12. Redevances

1. Les redevances provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'État contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet État mais si la personne qui reçoit les redevances est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent du montant brut des redevances.

3. Le terme " redevances " employé dans le présent Article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une oeuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques, ou les films ou bandes utilisés pour les émissions radiophoniques ou télévisées, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique et pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe en question. Dans ces cas, les dispositions de l'Article 7 ou de l'Article 14, suivant le cas, sont applicables.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lesquels l'engagement donnant lieu aux redevances a été contracté et qui suppor-

tent la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'État où l'établissement stable ou la base fixe sont situés.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de l'utilisation, droit ou renseignement pour lequel elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent Article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions du présent Accord.

Article 13. Gains en capital

1. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'Article 6 et situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre État.

3. Les gains provenant de la vente d'actions ou de participations dans une société dont les actifs sont principalement composés de biens immobiliers situés dans un État contractant sont imposables dans ledit État.

4. Les gains qu'une entreprise d'un État contractant tire de la vente de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international ou de biens mobiliers affectés à l'exportation desdits navires et aéronefs sont imposables uniquement dans cet État.

5. Les gains provenant de la vente de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes précédents ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

Article 14. Professions indépendantes

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités indépendantes ne sont imposables que dans cet État contractant, à moins que ledit résident ne dispose de manière habituelle d'une base fixe dans l'autre État contractant pour l'exercice de ses activités ou qu'il soit présent dans ledit autre État contractant pendant une période ou plusieurs périodes dépassant le total de 183 jours par toute période de douze mois. S'il dispose d'une telle base fixe ou s'il reste dans cet autre État pendant la ou les périodes mentionnées, ces revenus sont imposables dans l'autre État, mais seulement dans la mesure où ils sont imputables à ladite base fixe ou sont produits dans ledit autre État pendant la ou les périodes susmentionnées.

2. L'expression " profession libérale " comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 15. Professions dépendantes

1. Sous réserve des dispositions des Articles 16, 18, 19 et 20, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Dans ce cas, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État si :

- a. le bénéficiaire séjourne dans l'autre État pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours par toute période de douze mois commençant ou finissant pendant l'exercice intéressé, et
- b. les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre État, et
- c. la charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent Article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par une entreprise d'un État contractant sont imposables dans ledit État contractant.

Article 16. Tantièmes d'administrateurs

1. Les tantièmes d'administrateurs et autres rétributions similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de membre du Conseil d'administration ou autre organisme semblable d'une société qui est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. La rémunération qu'une personne à laquelle s'applique le paragraphe 1 reçoit d'une société pour assumer des fonctions courantes de nature technique ou de gestion est imposable conformément aux dispositions de l'Article 15.

Article 17. Artistes et athlètes

1. Nonobstant les dispositions des Articles 14 et 15 du présent Accord, les revenus qu'un résident de l'un des États contractants tire des activités qu'il exerce à titre personnel dans l'autre État contractant en tant qu'artiste du spectacle (artiste de théâtre, de cinéma, de radio ou de télévision ou musicien) ou en tant qu'athlète sont imposables dans l'autre État.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un athlète exerce personnellement reviennent non pas à l'artiste ou à l'athlète lui-même mais à une autre personne, ils sont imposables, nonobstant les dispositions des Articles 7, 14 et 15 du présent Accord, dans l'État contractant où l'artiste ou l'athlète exerce ces activités.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent Article, les revenus tirés d'activités visées au paragraphe 1 exercées dans le cadre d'un accord ou d'un arrangement culturel entre les États contractants sont exonérés d'impôt dans l'État contractant dans lequel les activités se déroulent sous réserve que la visite dans ledit État soit entièrement ou largement financée au moyen de fonds fournis par un État contractant ou les deux États contractants, une subdivision politique ou un établissement public dudit État ou desdits États.

Article 18. Pensions

Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'Article 19, les pensions et autres rémunérations similaires payées à un résident d'un État contractant au titre d'un emploi antérieur ne sont imposables que dans cet État.

Article 19. Fonction publique

1. a. Les salaires, traitements et autres rémunérations similaires, autres qu'une pension, payés par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou autorités locales à une personne physique au titre de services rendus audit État ou à ladite subdivision ou autorité ne sont imposables que dans cet État.

b. toutefois, lesdits salaires, traitements et autres rémunérations similaires ne sont imposables dans l'autre État contractant que si les services sont rendus dans cet autre État et si la personne physique est un résident dudit État qui :

i. possède la nationalité de cet État; ou

ii. n'est pas devenu un résident de cet État à seules fins de rendre les services.

2. a. toute pension payée par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou autorités locales, ladite subdivision politique ou ladite autorité locale pour des services rendus audit État, à ladite subdivision ou autorité locale ne sont imposables que dans cet État.

b. toutefois, cette pension est imposable exclusivement dans l'autre État contractant si la personne physique est un résident ou un ressortissant de cet État.

3. Les dispositions des Articles 15, 16 et 18 s'appliquent aux salaires, traitements et autres rémunérations similaires et pensions pour services rendus dans le cadre d'une activité commerciale ou industrielle exercée par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou autorités locales.

Article 20. Professeurs et chercheurs

1. Un professeur ou chercheur effectuant une visite dans un État contractant afin d'enseigner ou d'effectuer des recherches dans une université, un centre d'enseignement supérieur ou autre établissement d'enseignement reconnu dans ledit État contractant et qui est ou était immédiatement avant ladite visite un résident de l'autre État contractant n'est pas imposable dans le premier État contractant mentionné au titre de la rémunération reçue pour ledit enseignement ou ladite activité de recherche pendant une période ne dépassant

pas deux années consécutives à partir de la date de sa première visite aux fins d'enseigner ou d'effectuer des recherches.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent Article ne s'appliquent pas au revenu découlant de la recherche dans le cas où cette dernière n'est pas réalisée dans l'intérêt public mais principalement pour le bénéfice privé d'une personne ou de personnes spécifiques.

Article 21. Étudiants et stagiaires

1. Les sommes qu'un étudiant ou un stagiaire dans une entreprise commerciale ou industrielle, qui est ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un État contractant un résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État contractant mentionné aux seules fins de poursuivre son éducation ou sa formation, lesdits paiements étant reçus pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans ledit État contractant à condition de provenir de sources situées en dehors de cet État contractant.

2. En ce qui concerne les subventions, bourses et rémunérations provenant d'un emploi auquel ne s'applique pas le paragraphe 1, un étudiant ou un stagiaire décrit au paragraphe 1 devra, en outre, bénéficier pendant ledit enseignement ou ladite formation de la même exonération et des mêmes allègements ou réduction d'impôts dont bénéficient les résidents de l'État contractant dans lequel ledit étudiant ou stagiaire séjourne.

Article 22. Autres revenus

1. Les éléments de revenu d'un résident d'un État contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas visés dans les articles précédents du présent Accord ne sont imposables que dans cet État, à l'exception des revenus découlant d'une loterie ou de l'attribution d'une récompense.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que ceux qui sont tirés de biens immobiliers tels que ceux qui sont définis au paragraphe 2 de l'Article 6, si celui qui reçoit un tel revenu est un résident d'un État contractant qui a des activités commerciales dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable et que le droit ou le bien pour lesquels le revenu est payé se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe. En pareil cas, les dispositions de l'Article 7 ou de l'Article 14, selon le cas, sont applicables.

Article 23. Méthodes d'élimination de la double imposition

Dans le cas où un résident d'un État contractant tire des revenus de sources situées dans l'autre État contractant, le montant de l'impôt sur ledit revenu payable dans ledit autre État contractant conformément à la législation fiscale de ce dernier ainsi qu'aux dispositions du présent Article est déductible du montant de l'impôt perçu dans le premier État contractant mentionné versé par ledit résident. Toutefois, le montant du crédit d'impôt ne dépassera pas le montant de l'impôt calculé dans le premier État contractant mentionné pour ledit revenu conformément à sa législation et réglementation fiscales.

Article 24. Non-discrimination

1. Les nationaux d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre État qui se trouvent dans la même situation.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant possède dans l'autre État contractant n'est pas établie dans cet autre État d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre État qui exercent la même activité. La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

3. Les entreprises d'un État contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant, ne sont soumises dans le premier État à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier État.

4. À moins que les dispositions du paragraphe 1 de l'Article 9, du paragraphe 7 de l'Article 11, ou du paragraphe 6 de l'Article 12 ne soient applicables, les intérêts, redevances et autres dépenses payés par une entreprise d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier État. De même, les dettes d'une entreprise d'un État contractant envers un résident de l'autre État contractant sont déductibles, pour la détermination de la fortune imposable de cette entreprise, dans les mêmes conditions que si elles avaient été contractées envers un résident du premier État.

5. Dans le présent Article, le terme " imposition " désigne les impôts de toute nature ou dénomination.

Article 25. Procédure amiable

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un État contractant ou par les deux États contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions du présent Accord, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces États, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'État contractant dont elle est un résident ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'Article 24, à celle de l'État contractant dont elle possède la nationalité. Le cas doit être soumis dans un délai de deux ans à partir de la première notification des mesures qui entraînent une imposition non conforme aux dispositions de l'Accord.

2. L'autorité compétente s'efforcera, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas à l'amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme au présent Accord.

3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de l'Accord. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par l'Accord.

4. Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord comme il est indiqué aux paragraphes précédents. Les autorités compétentes instituent, par voie de consultations, des procédures, des conditions, des méthodes et des techniques appropriées pour mettre en oeuvre la procédure amiable prévue dans le présent Article.

Article 26. Échange de renseignements

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions du présent Accord ou celles de la législation interne des États contractants relative aux impôts visés par l'Accord dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à l'Accord, en particulier afin de lutter contre la fraude ou l'évasion fiscale dans le cas de ces impôts. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'Article 1. Les renseignements reçus par un État contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État. Toutefois, si ces renseignements sont considérés à l'origine comme secrets dans l'État qui les transmet, ils ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernés par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par l'Accord, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins, mais peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation :

- a. de prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;
- b. de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant;
- c. de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Article 27. Agents diplomatiques et fonctionnaires consulaires

Les dispositions du présent Accord ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les agents diplomatiques ou les fonctionnaires consulaires en vertu soit des règles générales du droit international, soit des dispositions d'accords particuliers.

Article 28. Entrée en vigueur

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la dernière notification dans laquelle les Gouvernements respectifs se notifieront mutuellement par écrit et par la voie diplomatique que les formalités constitutionnelles requises dans leurs États respectifs pour l'entrée en vigueur du présent Accord ont été accomplies.

2. Le présent Accord aura effet :

- a. en ce qui concerne les impôts retenus à la source sur les revenus reçus à partir du 1er janvier de l'année suivant immédiatement celle pendant laquelle l'Accord est entré en vigueur;
- b. pour tous les autres impôts sur les revenus, sur les impôts ayant trait aux années commençant à partir du 1er janvier de l'année suivant immédiatement celle pendant laquelle l'Accord est entré en vigueur.

Article 29. Dénonciation

Le présent Accord demeurera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé par un État contractant. Chacun des États contractants peut le dénoncer par la voie diplomatique en adressant une notification de dénonciation six mois au moins avant la fin de chaque année civile après l'expiration d'un délai de cinq ans suivant la d'entrée en vigueur :

- a. en ce qui concerne les impôts retenus à la source sur les revenus tirés à partir du 1er janvier de l'année suivant immédiatement l'année de notification de la dénonciation;
- b. pour tous les autres impôts sur les revenus, aux impôts relatifs aux années d'imposition commençant à partir du 1er janvier de l'année suivant immédiatement celle de la notification de dénonciation.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

Fait à Jakarta le 11 juillet 2002 dans les langues indonésienne, coréenne et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République d'Indonésie :

N. HASSAN WIRAJUDA
Ministre des Affaires étrangères

Pour le Gouvernement de la République populaire démocratique de Corée :

PAEK NAM SUN
Ministre des Affaires étrangères

